

WWW.GUIA-FRANKFURT.COM

Nº 20

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Foto: Milena Ahsas

**Cartelera de eventos en enero y febrero de 2010  
Kulturkalender für Januar und Februar 2010**

REVISTA BIMESTRAL | ENERO / FEBRERO 2010

# Índice Inhalt



## 3 CARTA DEL DIRECTOR

### ENTREVISTAS Y REPORTAJES

- Serie Artistas Argentinos con motivo de la participación de Argentina como país invitado de la Feria del Libro de Frankfurt 2010

**La escritora argentina  
Marta Kapustin**



- Magnolia Velazco, Ministerio de Turismo de Chiapas, México

- Divorcio a la alemana  
Discriminación de madres extranjeras en juicios de custodia

## 22 CONSULTORIO

- La Ley de Extranjería alemana protege a las mujeres víctimas de la violencia doméstica
- Apertura de un salón de cosmética con depilación definitiva

## 26 BUSCANDO Y ENCONTRANDO

- Anuncios privados / Correo de lectores/Tándem

## 30 LA GUÍA LOCAL

## 38 LAS PÁGINAS DE TANGO, SALSA Y FLAMENCO

## 42 CARTELERA DE EVENTOS

- Enero/Febrero 2010

## 54 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA

## 57 FICHA TÉCNICA

### EDITORIAL

### INTERVIEWS UND REPORTAGEN

- Reihe Argentinische Künstler anlässlich der Teilnahme Argentiniens als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2010
- Die argentinische Schriftstellerin  
Marta Kapustin

- Magnolia Velazco, Tourismusministerium Chiapas, Mexiko

- Scheidung auf Deutsch  
Benachteiligung ausländischer Mütter im Sorgerechtsstreit

### NACHGEFRAGT

- Das deutsche Aufenthaltsgesetz schützt ausländische Frauen vor häuslicher Gewalt
- Öffnung eines Kosmetiksalons mit dauerhafter Haarentfernung

### SUCHEN UND FINDEN

- Private Anzeigen/ Leserbriefe/  
Tandem

### LA GUÍA LOCAL

### DIE TANGO-, SALSA- UND FLAMENCOSEITEN

### KULTURKALENDER

- Januar/Februar 2010

### WO FINDE ICH LA GUÍA?

### IMPRESSUM

# Editorial

«Eine ausländische Mutter hat nach einer Scheidung schlechtere Chancen, ihr Kind bei sich zu behalten, als eine deutsche Mutter», sagt uns die Familienpsychologin Birgit Sitorus. Um diese und andere Ungerechtigkeiten geht es in der von Vincent Echenique verfassten Reportage «Scheidung auf Deutsch».

In unserer Reihe «Argentinische Künstler anlässlich der Teilnahme Argentiniens als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2010» hat Yolanda Prieto diesmal die Schriftstellerin und Psychoanalytikerin Marta Kapustin besucht. Dass Mexiko viel mehr zu bieten hat als nur Mariachis und Tequila erzählt uns Magnolia Vázquez, Beauftragte für Tourismus des Bundesstaates Chiapas.

Nach dem Aufenthaltsgesetz erhalten Frauen nach 2 Jahren Ehe ein vom Mann unabhängiges Aufenthaltsrecht, jedoch bei Trennung wegen Körperverletzung durch den Ehemann auch vorher, erklärt die Rechtanwältin Elisabet Poveda.

Die Veranstaltungen in den Monaten Januar und Februar finden Sie in unserem Kulturkalender. Anschließend können Sie die 120 Standorte sehen, in denen La Guía (Auflage: 5.000 Exemplare) für Sie ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen



Fauna de Chiapas.  
Foto: Rosa Ripoll

«Una madre extranjera tiene después del divorcio peores oportunidades de obtener la custodia de su hijo que una madre alemana», nos dice la psicóloga de familia y escritora Birgit Sitorus. De esa y otras injusticias trata el reportaje de Vincent Echenique «Divorcio a la alemana».

En nuestra serie «Serie Artistas Argentinos» con motivo de la participación de Argentina en la Feria del Libro de Frankfurt 2010», Yolanda Prieto ha visitado esta vez a la escritora y psicoanalista argentina Marta Kapustin. Que México puede ofrecer mucho más que mariachis y tequila nos demuestra Magnolia Vázquez, Magnolia, Directora de Turismo del Estado de Chiapas.

Según la ley alemana de extranjería, las mujeres casadas 2 años con alemán y residentes en Alemania acceden a un permiso de residencia independiente del esposo, pero este periodo se puede acortar en caso de divorcio por violencia doméstica por parte del marido, nos explica la abogada Elisabet Poveda.

En la cartelera de eventos al final de la revista podrá consultar los eventos culturales más importantes de enero y febrero de 2010 y a continuación los 120 locales en los que La Guía está a su disposición (tirada: 5000 ejemplares).

Claudio Blasco  
Editor-Director / Herausgeber  
claudioblasco@guia-frankfurt.com



# EVS



Translation Services  
[www.evs-evs.com](http://www.evs-evs.com)

Ihr Partner für  
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translation gehört zu den führenden Übersetzungsgesellschaften in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translation beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translation in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translation Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach  
Luisenstraße 3  
D-63067 Offenbach am Main  
Tel.: +49-69-82 97 99 35  
Fax: +49-69-82 97 99 15  
E-mail: [spanish@evs-evs.com](mailto:spanish@evs-evs.com)

**EL TORO**  
Restaurant • Steakhouse • Seafood  
So schmeckt Spanien!

Hauptstraße 26 • 63579 Gomborn  
Tel. (06055) 93 500 05

**SPRACHTREFF FRANKFURT**  
Die Sprachschule mit Flair

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29  
Nähe Konstablerwache  
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

...und den wahrscheinlich günstigsten Preisen in Frankfurt a. Main.

[www.sprachtreff.de](http://www.sprachtreff.de)

Wir beraten Sie gerne auf spanisch!  
Le atendemos con mucho gusto en español

Ana-Maria Camacho  
Verkaufsberaterin  
Asesora de ventas  
Telefon: 069 986478-28  
[ana-maria.camacho@gvo.de](mailto:ana-maria.camacho@gvo.de)

OPEL

GEORG VON opel Tradition seit 1862

Mühlheimer Str. 311 • 63075 Offenbach • Tel. 069-986478-0 • [www.gvo.de](http://www.gvo.de)



## «El tema de la novela me eligió a mí»

GESPRÄCH MIT DER ARGENTINISCHEN SCHRIFTSTELLERIN UND PSYCHOANALYTIKERIN MARTA KAPUSTIN

HABLAMOS CON LA ESCRITORA Y PSICOANALISTA ARGENTINA MARTA KAPUSTIN

### ¿Quién es Marta Kapustin?

Me recibe en su casa. Va vestida de riguroso negro. «No me gusta otro color», se disculpa. «Me quedé anclada en esa época», dice y me mira expectante.»¿Cuál, la existencialista?», le pregunto. «Sí, aunque a todos les extrañe, ésa es justo mi época;». La veo, por primera vez, en el umbral de su puerta. Me cuesta creer, que esta mujer menuda, de cuerpo frágil, haya cumplido ya los sesenta. ¿No será más bien que su melena, rubia y lisa, contrasta muy bien con la ropa oscura?

Vive en un barrio apacible de Frankfurt como antes lo hizo en Buenos Aires y en México City. Prefiere un lugar luminoso, con una terraza que da a un jardín lleno de árboles. Su marido tarda pocos minutos en llegar al trabajo. Le es muy importante poder recibir a muchos amigos en casa, matiza.

De camino al salón me muestra algunos de sus cuadros. Son de gran formato y colores intensos. Aprecio rosas mexicanos y rojos del color del vino. En el salón hay un sofá de cuero negro y una pared repleta de libros. Me cuenta que le encanta colecciónar copas, eso sí, copas distintas. Me sirve un zumo de naranja en una de cristal de Bohemia, como las que conozco de las casas de las abuelitas alemanas. Su copa y la mía son del mismo estilo: clásicas y coquetas; pequeñas pero sutilmente diferentes.

Se sienta en el diván y yo en la silla de enfrente. Entrevistar a una psicoanalista impone, me digo; nunca sabes si la estás entrevistando del todo. Me refiero a si ella se va a

dejar entrevistar por ti. No sé si la que se va a acabar mostrándose como las páginas de un libro abierto voy a ser yo o ella. Y ése es el juego entre las dos. Apuro mi zumo y un pensamiento se me viene a la cabeza: ¿cuántas Martas hay en Marta Kapustin? ¿A quién tengo delante de mí: a la psicoanalista, a la pintora, a la escritora o a la poeta? Salgo de su casa hecha un lío. Me propongo leer su novela a la mayor brevedad posible. Con la esperanza de poder salir de dudas.

## ENTREVISTA

**¿Cómo ha conseguido que le publiquen su primera novela? ¿Está usted bien relacionada?**

Estoy afuera de los circuitos y no tengo padrinos. En cuanto di por terminada *Inquietud* me propuse enviarla a las editoriales. De atrevida nomás, empecé por Random House-Mondadori, que en ese momento todavía era la mítica Editorial Sudamericana. Un acto entre ingenuo y riesgoso, tratándose de una primera novela, de una desconocida a punto de cumplir 60 años. Pero tuve la dicha que la aceptaran. En 2008 apareció mi novela: lo había esperado nada más que cuarenta años desde que publiqué mis primeros versos.

**Usted es psicoanalista, poeta y pintora. ¿De qué trata su novela?**

Comienza cuando una psicoanalista que abandona Buenos Aires se instala en una ciudad pequeña no identificada de Europa Central. Sola e incomunicada, ni siquiera está claro si podrá regresar, y recién con el avance de la lectura se comprende el por qué. En la primera parte de la novela, la protagonista nos cuenta retazos de su vida y esa exigencia enfermiza de cumplir eficazmente con

## RETRATO – PORTRAIT

**Marta Kapustin.** Psychoanalytikerin, Schriftstellerin und Malerin aus Argentinien. Akademische Studien in Argentinien und Mexiko. Neben der Leitung psychiatrischer Einrichtungen entfaltet sie sich künstlerisch in Literatur, Theater, Musik und Tanz. Veröffentlicht Gedichte und Erzählungen. 1992 beginn sie zu malen. Einzel- und Gemeinschaftsausstellungen in Buenos Aires, El Salvador und Frankfurt. Seit 2004 widmet sie sich in Frankfurt neben der Psychoanalyse vornehmlich der Literatur. RH-Mondadori veröffentlicht 2008 ihren Roman «Inquietud». Erste Lesungen in Frankfurt. Ihr nächster Roman erscheint in Kürze.

E-Mail: martakapustin@gmail.com

su profesión y a la par con su familia. En el repaso de aquellos vínculos muestra, sin tapujos, sus miedos y torpezas; y revela los secretos tan bien ocultos y ocultados – de esa profesión. Poco a poco, dejará de ser sólo una extranjera; contactará con quienes la rodean y como la Historia reciente los ha cincelado. En cuanto a la segunda parte, que corre a la manera de un *thriller*... no debo contársela: ¡revelaría el final!

**¿Cómo y cuando surge el deseo de volcar en una novela su experiencia como psicoanalista? ¿Cómo se lo tomaron sus pacientes?**

La novela se lee como un testimonio; pero es



## PRÓXIMAS LECTURAS – NÄCHSTE LESUNGEN

13.01.2010, 20.15 hs.  
Buch & Wein. Berger Straße 122,  
60316 Frankfurt. Tel. (069)23807963,  
[www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)  
Unkostenbeitrag: 8 Euro (incl. 1 Glas Wein),  
ermäßigt 6 Euro

05.02.2010, 20.00 hs.  
2SonMás, Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt.  
Confirmar asistencia a:  
[lectura@dossongmas.de](mailto:lectura@dossongmas.de).  
Socios: entrada gratuita;  
no socios: 5 €. [www.2SonMas.de](http://www.2SonMas.de)

y otra cosa. Mis pacientes comentaron poco, aunque como siempre fue mucho más interesante lo que callaron.

**¿Va a dejar usted ahora el psicoanálisis por la escritura?**

De ninguna forma. De hecho, doy consulta en Frankfurt, y varios pacientes porteños continúan su psicoterapia *on line* o telefónicamente; dos meses al año atiendo parejas y familias en Buenos Aires, y formo a colegas jóvenes. Esa tarea no se contrapone a la literatura: a escribir o a leer que es mi pasión. Desde que fui estudiante desarrollé paralelamente una actividad ligada al arte (teatro, danza, música). Pero jamás me alejé de la literatura: de hecho tengo un oficio para el que es deseable ser poeta. Y más aún: un crítico dijo que mis cuadros (expresionismo abstracto) eran una invitación a que cada espectador se relate a sí mismo una fábula. Mi próxima novela la está leyendo el editor: veremos si tiene la misma suerte que *Inquietud*.

Fotos: Milton Arias [www.ariasmedia.de](http://www.ariasmedia.de)



Entrevista: Yolanda Prieto,  
periodista freelance y publicista

## Reseña – Buchbesprechung



### Inquietud

Marta Kapustin

ISBN: 9789879397985

Editorial: Random House-Mondadori

Páginas: 288

*Inquietud* de Marta Kapustin

Si una palabra puede describir la sensación que produce la lectura de la novela de Marta Kapustin es «desasosiego». Desde las primeras páginas de *Inquietud*, en las que asistimos a la precipitada huída de Argentina de la protagonista a una pequeña ciudad europea, nos arrastra la voz de la narradora sin nombre, nos cautiva para que la acompañemos mientras pasa revista a la vida que dejó en Argentina y a su soledad en el presente.

Sabemos pronto que es psicoanalista y la seguimos en reflexiones y evocaciones que nos mostrarán las redes que se establecen entre pacientes y analistas, entre los propios analistas, entre estos y las personas que los rodean. Redes sutiles pero hechas de hilos de acero que ni siquiera la distancia a la que se encuentra la protagonista pueden llegar a romper. Y a la vez se apuntan elementos de novela de intriga centrados en la causa de esta huída -que, por supuesto, no desvelaremos aquí- que la autora va presentando sabia y medidamente atrapando al lector hasta el final.

Con un lenguaje cuidado y riquísimo, *Inquietud* es una novela intensa, apasionada a la vez que hondamente reflexiva, misteriosa a la vez que reveladora; por eso me gustaría terminar esta breve reseña con una recomendación: léanla.



Rosa Ribas, escritora española residente en Frankfurt. Acaba de publicar *Con anuncio* (Editorial Viceversa), la segunda novela de la serie protagonizada por la comisaria hispano-alemana Cornelia Weber-Tejedor. [www.rosa-ribas.com](http://www.rosa-ribas.com)



C.T. Las Nubes Foto: SECTURI

## Chiapas, Spiegel der mexikanischen Republik

EIN GESPRÄCH MIT MAGNOLIA VELAZCO, BEAUFRAGTE FÜR TOURISMUS UND SONERVERANSTALTUNGEN DES BUNDESSTAATES CHIAPAS WÄHREND DER FRANKFURTER BUCHMESSE 2009.

ENTREVISTAMOS A MAGNOLIA VELAZCO, DIRECTORA DE TURISMO Y EVENTOS ESPECIALES DEL ESTADO DE CHIAPAS, DURANTE LA FERIA DEL LIBRO DE FRANKFURT 2009.

Eine Reise durch diesen Bundesstaat ist so wie ein Besuch in der ganzen mexikanischen Republik, sagte einmal der mexikanische Schriftsteller Eusebio Ruvalcaba. Vielleicht vereinigt Chiapas in kleinen wesentlichen Eigenschaften die mexikanische Republik. Geografisch und gesellschaftspolitisch stellt der mexikanische Bundesstaat eines der begehrtesten Reise- und Kulturziele der Welt dar. Dies resultiert aus einem «Werbungsprozess», der ironischerweise mit einer heftigen sozialen Unruhe in den 90er Jahren anfing, die damals in bewaffneten Auseinandersetzungen endete.

Als Anlass der Frankfurter Buchmesse bot der mexikanische Bundesstaat Chiapas eine Ausstellung zum Thema Chiapas Literatur. Neben einem weiten Spektrum von chiapasischen Autoren präsentierte das in der hessischen Metropole ansässige mexikanische Fremdenverkehrsbüro typisches Kunsthandwerk zur weiteren Verbreitung der heutigen pazifischen kulturellen Bewegung in diesem mexikanischen Gebiet. Dieses eignete sich für ein aufklärendes Gespräch mit Magnolia Velazco, Beauftragte für Tourismus des Bundesstaates Chiapas zum Thema *Chiapas als Reisewahl für Tourismus und Kultur*.

**Welches Amt führen Sie und was bedeutet «Beauftragte für Tourismus und Sonerveranstaltungen»?**

Wir vertreten die Staatsregierung durch das Sekretariat von Tourismus und des auswärtigen Amtes Mexikos. Wir fördern Chiapas als Reiseziel, helfen bei der Teilnahme an nationalen und internationalen Veranstaltungen, der Vorbereitungen von Reisen und bei der Zusammenarbeit mit Reisebüros, Reiseveranstaltern, sowie mit der Fachpresse.

**Warum nehmen Sie an einer Buchmesse und ausgerechnet in Frankfurt teil?**  
Literatur und Tourismus hängen zusammen.



Foto: Gustavo Radice

Wir zeigten ca. 200 Werke von chiapas-sischen Autoren (Schriftsteller und Dichter wie Jaime Sabine) und begleiten das Ganze mit einer Ausstellung von Handwerken und Musik, denn Chiapas bietet nicht nur Natur sondern auch eine Vielfalt an Kultur.

**«DER ZAPATISMUS HAT CHIAPAS IN DEN BLICK DER WELTOFFENTLICHKEIT GEDRÜCKT. DAS HAT DIESEN MEXIKANISCHE BUNDESSTAAT BEKANNNT GEMACHT, ABER HEUTE LEBT MAN DORT IN VÖLLIGER RUHE»**

**Vor einigen Jahren erfuhr man die große soziale Unruhe in Chiapas mit den Zapatistas, wie beurteilen Sie die heutige Lage in Chiapas?**

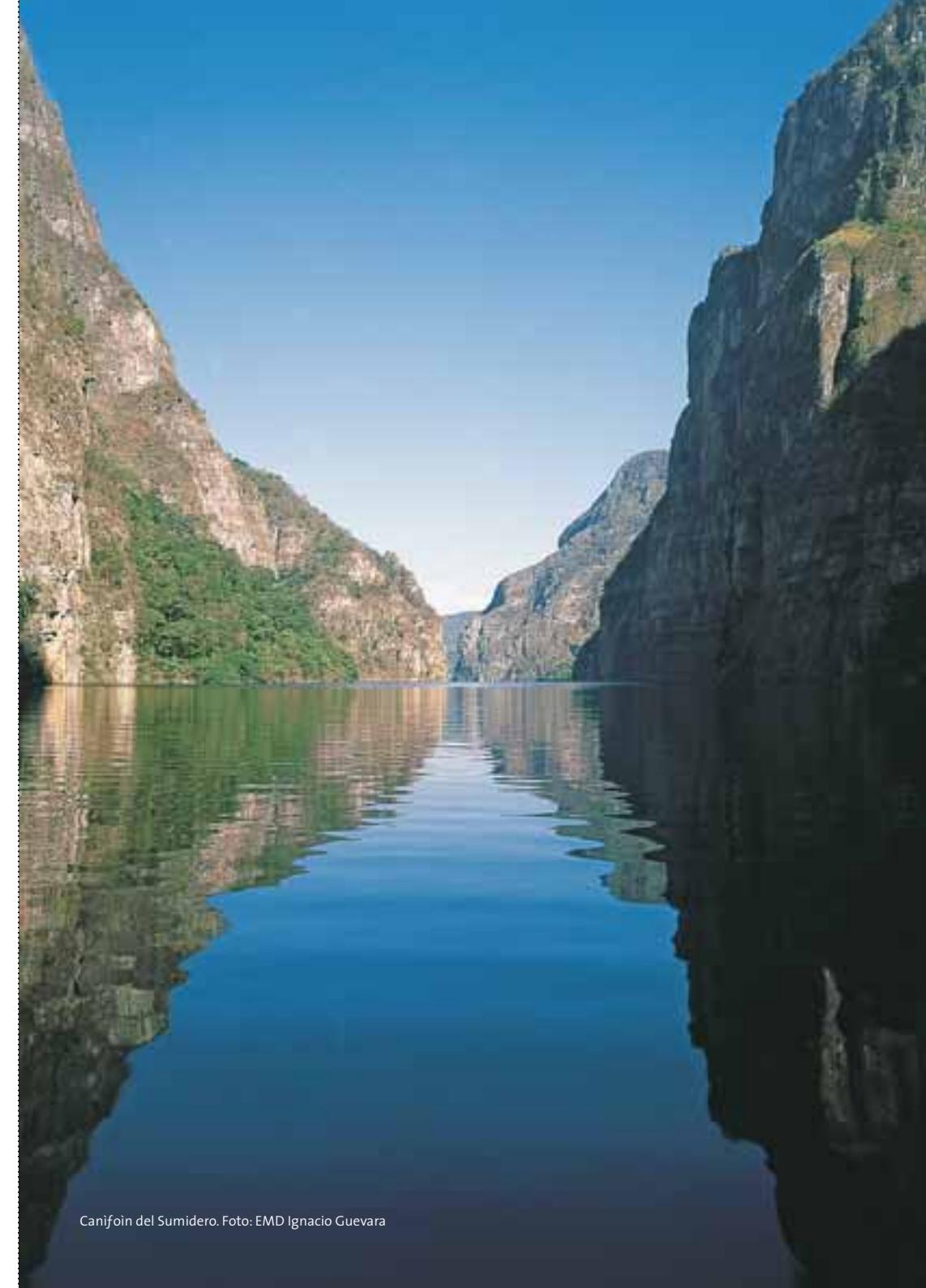
Der Zapatismus hat Chiapas in den Blick der Weltöffentlichkeit gedrückt. Dies hat diesen

mexikanischen Bundesstaat bekannt gemacht, aber heute lebt man dort in völliger Ruhe. Von 1994 bis heute entwickelte sich die Lage zum Guten aller. Reiseveranstalter organisieren Touren zu den schönsten Natursehenswürdigkeiten, die die Besucher ohne Bedenken genießen können.

### **Kultur als Anziehungskraft**

**Kann ein europäischer Besucher das Zusammenleben eines Chiapaneco mit seiner Umgebung und Natur wirklich erleben?**

Ja, natürlich gibt es in Chiapas solche Gegendn wie Los Altos de Chiapas nah San Cristóbal de las Casas. Dies ist eine sehr wichtige Stadt im Kolonialstil, wo viele Einheimische hinfahren, um ihre Produkte – von Rohstoffen über Textilien bis handwerkliche Utensilien – zu verkaufen. Man kann auch San Juan de Chamulá besuchen, eine Stadt voller Synkretismus und Traditionen. Dort erlebt man den Alltag der gastfreundlichen und fröhlichen Chiapanecos: ihre Haustüren sind immer offen.



Cañón del Sumidero. Foto: EMD Ignacio Guevara

**«EINIGE DER FRÜHEREN  
FISCHER SIND  
HOTELMANAGER UND  
BAUER SIND KELLNER  
GEWORDEN»**

**Wie stark ist der Ökotourismus in Chiapas?**

Chiapas ist ein Bundesstaat mit viel Natur. Wir bieten Ökotourismus, vor allem im Urwald Alcandona und am Rande der Bergkette Montes Azules, Guacamayas, Las Nubes, Chiflón, usw. Dies sind Zentren, die von Kooperativen verwaltet werden. Dort, in den umweltfreundlichen Zentren von nachhaltiger Entwicklung findet man Einheimische, die früher als Bauern gearbeitet haben und heute im Servicebereich tätig sind. So sind heute einige der früheren Fischer Hotelmanager und Bauer Kellner geworden. Chiapas verfügt über eine Vielfalt an Natur, Wasserfällen, Flüssen. Wir haben das Glück, über



Z.A. de Palenque (Templo de las Inscripciones). Foto: Wolfgang Weber

mehr als 50 archäologische Stätten zu verfügen, die leider nicht alle für das Publikum zugänglich sind.

**Besteht nicht dadurch die Gefahr der «Entkulturalisierung» der Bevölkerung Chiapas?**

Das ist ein sehr interessantes Thema. Viele meiner Kollegen in Mexiko beschäftigen sich damit und sagen, dass wir unsere natürliche Ressourcen und Traditionen für die kommenden Generationen beibehalten sollten, trotz unserer Erkenntnis einer Notwendigkeit der Weiterentwicklung des Tourismus und seiner resultierenden Einkommen für die einheimische Bevölkerung.

Autor: Vincent Echenique, Journalist und Medienwissenschaftler.

**INFO**

[www.visitmexico.com](http://www.visitmexico.com)  
[www.turismochiapas.gob.mx](http://www.turismochiapas.gob.mx)

0€  
para su  
primer envío!  
Hasta 1500 Euros!  
**Buena Tasa  
de cambio!!**  
**Ria**  
ENVIOS DE DINERO  
Utlizanos gratis al  
069 / 240 096 20  
Visítanos en: Am Hauptbahnhof 4, 60329 Frankfurt/ M.  
Böhrmannstr. 58, 60311 Frankfurt/ M.

„Ein Unternehmen ohne Werbung ist wie ein Segelboot ohne Wind.“  
Wir sind Ihre Werbeagentur und Spezialist für den deutsch-spanischen Markt. Wir arbeiten interdisziplinär, innovativ und modern auf folgenden Gebieten: Corporate Identity, Logos, Werbeblätter, Internet, Kreativität, Design, Marketing, Anzeigen, Visitenkarten, Flyer... und vieles mehr. Fragen Sie uns.  
*Rumbo al éxito.*  
adfrankfurt.de  
„Una empresa sin publicidad es como un velero sin viento.“  
Somos una agencia de publicidad y publicitaria para el mercadillo hispano alemán. Trabajamos en todos los aspectos de la publicidad corporativa y comunicativa al 100%. Imagen corporativa, logotipos, producciones audiovisuales, internet, creatividad, diseño, marketing, anuncios, tarjetas de visita, folletos...y mucho más. Estamos a su disposición.

**CM** CREATIV  
MARKETING

# Discriminación de madres extranjeras en juicios de custodia // Benachteiligung ausländischer Mütter im Sorgerechtsstreit

Von Vincent Echenique

Die Trennung einer Ehe verläuft in den meisten Fällen problemlos, aber es gibt immer wieder strittige Fragen wie z. B beim Unterhalt, dem Sorgerecht oder der Nutzung der Ehewohnung. Diese Probleme stellen bei der Mehrheit von Scheidungen eine Herausforderung dar. Wenn man bedenkt, dass bei der Scheidung sogenannter «binationaler Paare» es noch dazu um die Trennung zweier Menschen geht, die aus unterschiedlichen Kulturreihen kommen, dann sind damit leider nur zu oft grundlegende Konflikte vorprogrammiert.

Ende der 80er Jahre mussten deutsche Frauen, die in binationalen Ehegemeinschaften lebten, sich «gleiche Rechte für ihre ausländischen Partner erkämpfen», erläutert Birgit Sitorus, Buchautorin und Familientherapeutin beim Verband binationaler Familien

**«ICH HABE DAS ZUSAMMENLEBEN MIT MEINEM EINZIGEN KIND VERLOREN. MIR WURDE LEDIGLICH ERLAUBT, ES ALLE 14 TAGE EINMAL SEHEN ZU DÜRFEN!»**

Sara Rodriguez, die nach der Scheidung das Sorgerecht für ihren Sohn verloren hat

und Partnerschaften, iaf e.V in Frankfurt am Main.

Die Problematik bei einer Scheidung kann sich aus den unterschiedlichen Mentalitäten ergeben. Dies muss aber nicht die Regel sein, denn es gibt viele Familien, die die Trennung problemlos regeln. Sitorus erklärt, dass nur 10 bis 15% der Familien mit Konflikten die Beratung vom Verband aufsuchen.

Viele Ausländer suchen Beratung, weil sie sich mit ihren Partnern nicht über wesentliche Themen einig sind und deshalb eine Orientierung benötigen, um ihr Scheidungsproblem an-

zugehen. Es gibt viele Gründe für eine Trennung binationaler Ehen zwischen deutschen und ausländischen Partnern. Entsprechend schwerwiegend ist die Gestaltung der familiären Verhältnisse nach der Scheidung, besonders wenn Kinder im Spiel sind. Dann, so empfiehlt Familienanwältin Seyhan Gökkaya,

«sollten die Eltern, die nach wie vor eine Fürsorgepflicht für ihr Kind haben, vor allem dessen Wohl im Auge behalten.» Das elterliche Sorgerecht sei bei Scheidungen binationaler Ehen ein besonders konfliktträchtiger Streitpunkt, der für die Zeit nach der Scheidung natürlich geregelt werden müsse.

Grundsätzlich ist es so, dass nach einer Scheidung beide Elternteile das Sorgerecht haben. Problematisch wird es dann, wenn ein Elternteil ausdrücklich darauf besteht, dass die gemeinsame Sorge aufgehoben wird. Es kommt nun immer wieder vor, dass ausländischen Frauen, deren Ehe mit einem Deutschen geschieden wird, das Sorgerecht für die Kinder entzogen wird. Wie ist das zu erklären? Die Familienanwältin Seyhan Gökkaya berichtet aus ihrer Praxis, dass «viele ausländische Mütter in einem Scheidungsverfahren nicht ausreichend über ihre Rechte aufgeklärt sind.» Hinzu kämen Sprachbarrieren, die die Zugangsmöglichkeiten zu den existierenden Hilfsangeboten für Migranten verhinderten. Die Familienpsychologin Birgit Sitorus, Autorin des Buches *Trennung und Scheidung binationaler Paare*, geht aufgrund ihrer Erfahrungen sogar so weit zu behaupten, dass eine ausländische Mutter nach einer Scheidung schlechtere Chancen habe, ihr Kind bei sich zu behalten, als eine deutsche Mutter, «und das ist für mich ein eindeutiger Beleg für die Benachteiligung ausländischer Frauen», so Birgit Sitorus.

**«ES GIBT VIELE AUSLÄNDISCHEN ELTERNTREILE, DIE NACH EINER TRENNUNG DAS SORGERECHT FÜR IHRE KINDER BEHALTEN. ABER IN DER TENDENZ HAT ES EIN AUSLÄNDISCHER VATER ODER EINE AUSLÄNDISCHE MUTTER SCHWERER ALS EIN/E DEUTSCHE/R. UND NOCH SCHLIMMER IST DIE LAGE BEI AUSLÄNDISCHEN MÜTTERN»**

Seyhan Gökkaya, Familienanwältin (Verfahrensbeistandschaft Frankfurt am Main)

Tatsächlich hat der deutsche Partner – ob Mann oder Frau – der hier Teil der Mehrheitsgesellschaft ist und deswegen die große Macht im Rücken hat; der die Sprache beherrscht; der das System kennt; dem es in der Regel leichter gelingen könnte, Jugendamt und Gericht für sich zu gewinnen, Vorteile gegenüber dem ausländischen Partner. Es ist vielleicht deshalb schwerer für ausländische Frauen, ihre Rechte wirklich zu wahren und bei einer Scheidung ihre Anliegen so darzustellen, dass sie als gleichwertig anerkannt werden.

Dennoch gibt es viele Rechtsexperten, die behaupten, dass die Erfolgschancen für einen ausländischen Elternteil bei einem Streit um Sorgerecht die gleichen, wie für den deutschen Elternteil, seien. Seltener gebe es Fehlentscheidungen, nur zu einem geringeren Teil der Fälle.

Es mag Ausnahmen geben, aber wenn man bedenkt, dass Migranten zur Minderheit einer Gesellschaft gehören, dann befinden wir uns in einer – statistisch gesehen – Besorgnis erregenden Situation.

Sara Rodriguez ist einer dieser angeblichen Ausnahmen. Sie war mit einem finanziell gut etablierten deutschen Mann verheiratet gewesen, von dem sie sich nach 6 Jahren Ehe scheiden ließ. Sie kann die Ansicht dieser Experten nicht teilen: ihre Erfahrungen hätten

gegenteiliger nicht sein können. Sie habe, so berichtet sie, die Ungerechtigkeit eines Systems, das sie nicht kannte, schmerhaft zu spüren bekommen. Und zu einer Einigung sollte es auch dann auch während des gesamten Scheidungsprozesses nicht kommen.

«Wir haben uns scheiden lassen, weil ich nach 6 Jahre Ehe gemerkt hatte, dass wir zu viele Meinungsunterschiede hatten» schildert sie. Der Mann entführte quasi den gemeinsamen Sohn (damals 4 Jahr alt) und sie konnte ihren Sohn ca. 1 Jahr nicht sehen. Das war eine grausame Zeit für sie. Und zu einer Einigung sollte es auch dann auch während des gesamten Scheidungsprozesses nicht kommen. In dieser Zeit spitzte sich der Konflikt zwischen den ehemaligen Partner sogar ständig zu. Die Willkür eines Gerichtes in Langen bei Frankfurt am Main erniedrigte sie. Sie berichtet sogar, dass der Richter rassistisch mit ihr umgegangen sei; sie und ihr Anwältin seien vom ihm angeschrien und eingeschüchtert worden. Zudem habe eine Mitarbeiterin des Jugendamtes über das Eheleben von Sara Rodríguez eine Beurteilung abgegeben, ohne ihre Argumente als gleichwertig anzuerkennen. Dazu habe nur die Meinung ihres ex-Mannes gezählt. Ein Gutachten, das eine vom Gericht beauftragte Psychologin erstellt hatte, befand, dass die finanzielle Sicherheit des Kindes bei der Mutter gefährdet sei; beim Vater, hingegen – so das Gutachten – garantiert. Damit wurde "emotionale Sicherheit" völlig

aus Acht gelassen. Die Entscheidung des Gerichts führte dazu, dass das Kind beim Vater blieb. «Ich habe das Zusammenleben mit meinem einzigen Kind verloren», klagte Sara Rodriguez. «Mir wurde lediglich erlaubt, es alle 14 Tage einmal sehen zu dürfen!»

In der heutigen deutschen Gesellschaft – so multikulturell wie sie sich bezeichnen mag – wäre es wünschenswert, dass die Grundhaltung nach einer Scheidung binationaler Ehen die ist, dass beide Eltern das Sorgerecht behalten dürfen. Leider sieht die Realität ganz anders aus.

«Es gibt viele ausländische Elternteile, die nach einer Trennung das Sorgerecht für ihre Kinder behalten. Aber in der Tendenz hat es ein ausländischer Vater schwerer, als ein deutscher. Und noch schlimmer ist die Lage besonders bei ausländischen Müttern: Gegen einen in der Ehe gewalttäti-

tigen deutschen Ehemann, der nach außen nett, versiert, eloquent auftrete, sehr viel Macht ausübe, habe eine ausländische Mutter, die vielleicht nicht gut deutsch spreche und ängstlich auftrete, kaum eine Chance. Es sei sogar statistisch zu belegen, dass ausländische Mütter im Vergleich zu deutschen Müttern schlechtere Chancen haben, dass ihre Kinder bei ihnen leben. Deshalb lautet eine der zentralen Forderungen von Juristinnen wie Seyhan Gökkaya, Scheidungsprozesse, bei denen es um das Fürsorgerecht für Kinder geht, von einem besser honorierten Verfahrensbeistand, zum Beispiel einem Psychologen, begleiten zu lassen.

### **«ES WAR FAST EIN K.O. KRITERIUM, EINE AUSLÄNDISCHE MUTTER ZU SEIN, ALS ES GEGEN MEINEN EX- MANN IN DIESEN STREIT UM MEINE 2 SÖHNE GING. DAS HABEN EINIGE BEHÖRDEN ES MIR ZU SPÜREN GEGEBEN».**

Nora Tortuosa, über Vorurteile bei ihrem juristischen Prozess um das Sorgerecht für ihre 2 Kinder.

Birgit Sitorius weist aber auch darauf hin, das in einigen Fällen weniger die gesetzlichen Regelungen als vielmehr die Menschen, die die Gesetze anwenden, das Problem seien. «Bei Jugendämtern, Rechtsanwälten, bei Gericht und den Verfahrensbeiständen gibt es oft einfach zu wenig «Know-how» zu interkulturellen Themen», berichtet sie. Es bestehe ein eklatanter Mangel an Wissen über Migration im Allgemeinen sowie über Besonderheiten der unterschiedlichen Kulturreiche. Das interkulturelle Bewusstsein müsse erweitert werden, sowohl in administrativen als auch in zwischenmenschlichen Zusammenhängen.

Es gibt deswegen einen Nachholbedarf sowohl zum Wissen als auch zur Information, was Migration überhaupt ist, welche Folgen sie hat; was in den Familien passiert. Es geht eigentlich um mehr Respekt vor anderen Sichtweisen; es gibt auch den Bedarf, noch mehr interkulturelles Bewusstsein zu entwickeln. Um Ungleichgewichtigkeiten und Ungerechtigkeiten zu vermeiden, müsste sich zukünftig im Umgang von deutschen Behörden mit ausländischen Mitbürgern einiges grundlegend ändern. Es sollte darauf hingewirkt werden, dass sich bei den deutschen Bürgern ein besseres Verständnis für Migranten entwickelt. Ausländische Bürger sollten sich ihrerseits darum bemühen, sich auf das Leben in der ihnen zunächst fremden Gesellschaft einzulassen, soziale und ökonomische Chancen wahrzunehmen und für sich zu nutzen, sowie selbst zur Weiterentwicklung des Zusammenlebens beizutragen. Zudem sei an Rechtsexperten appelliert, mehr Toleranz und Einfühlungsvermögen in die Situation ausländischer Mitbürger zu entwickeln. Und nicht zuletzt ist auch das Engagement der deutschen Regierung gefragt. Sie sollte es sich zum Ziel setzen, Ausbildungs-

gänge und Arbeitsplätze mit interkulturellen Aufgabengebieten zu schaffen.

### **QUELLEN:**

Verband Binationaler Ehe und Familien, Frankfurt am Main ([www.verband-binationaler.de](http://www.verband-binationaler.de), Ludolfusstr.2-4, 60487 Frankfurt am Main)

Bundesarbeitsgemeinschaft Verfahrenspflegeschaft für Kinder und Jugendliche e.V Berlin

Seyhan Gökkaya, Familienanwalt (Verfahrensbeistandschaft Frankfurt am Main)

Birgit Sitorus, Familienpsychologin und Buchautorin

Betroffene Mütter: Estella Bustamante, Sara Rodríguez, Nora Tortuosa (Namen von der Redaktion geändert)

### **AUTOR:**

Vincent Echenique, Journalist und Medienwissenschaftler  
[echenique@guia-frankfurt.com](mailto:echenique@guia-frankfurt.com)

Sagen Sie uns Ihre Meinung dazu:  
[redaktion@guia-frankfurt.com](mailto:redaktion@guia-frankfurt.com)  
 Digannos su opinión al respecto:  
[redaccion@guia-frankfurt.com](mailto:redaccion@guia-frankfurt.com)

# Das deutsche Aufenthaltsgesetz schützt ausländische Frauen vor häuslicher Gewalt

## Consulta:

¡Hola! Hace más de un año que vivo en Alemania y estoy casada con un alemán. No soporto más vivir con él. No quiere que yo trabaje, no me deja que me encuentre con amigos latinos y ya en varias ocasiones me ha pegado y maltratado. Me humilla y me amenaza con que hará que me expulsen de vuelta a Colombia. Yo quisiera quedarme en Alemania y me han dicho que tengo que esperar tres años para poder separarme de él sin perder el permiso de residencia. ¿Es verdad? ¿Me podrían ayudar? Gracias (Lucía, Mühlheim)

## Respuesta:

La Ley alemana que regula la estancia y permanencia de extranjeros no ciudadanos de la UE en Alemania (*AufenthG*) no prevé la posibilidad de otorgar un permiso de residencia genérico, dándole la libertad al particular de decidir más tarde lo que va a hacer en el país una vez aquí, sino que impone como requisito básico para la concesión de un permiso de residencia que la estancia del interesado responda a un motivo concreto, es decir que cumpla una finalidad específica y previamente definida.

Son muchos los motivos que pueden aludirse al pedir un permiso de residencia y bastará justificar la existencia de uno sólo: por razón de estudios o trabajo, por ejemplo, pero también por causas humanitarias y/o motivos familiares. Sea como sea, el permiso de resi-

dencia concedido acostumbra a estar supeditado durante todo el tiempo de su vigencia a la existencia de dicha finalidad.

El matrimonio y la familia son valores jurídicos protegidos por la Constitución alemana (*Grundgesetz*), en su artículo 6. Una expresión práctica de ello es la posibilidad de adquirir un permiso de residencia por reagrupamiento familiar al estar casado con un alemán (artículo 28) o con otro extranjero residente legalmente en el país (artículo 29). En tales casos y de acuerdo con el sistema expuesto anteriormente, la persona extranjera obtendrá un permiso de residencia cuya vigencia durante sus dos primeros años dependerá básicamente de la existencia real de una comunidad matrimonial, es decir de que ambos conjuges compartan efectivamente mesa y cama. De no ser así, las autoridades de extranjería pueden, según el artículo 7 de la misma ley, limitar retroactivamente el periodo de vigencia del permiso de residencia concedido. En los peores casos, el conjugue extranjero que se haya separado puede ver su permiso de residencia reducido a tres meses, plazo tras el cual deberá abandonar el país en caso de no poder obtener un nuevo permiso de residencia basado en otra finalidad particular.

**«Von der Voraussetzung des zweijährigen rechtmäßigen Bestandes der ehelichen Lebensgemeinschaft ist abzusehen, [...] wenn dem Ehegatten wegen der Beeinträchtigung seiner schutzwürdigen Belange das weitere Festhalten an der ehelichen Lebensgemeinschaft unzumutbar ist.» (Auszug aus dem § 31 Abs. 2 AufenthG)**

gung seiner schutzwürdigen Belange das weitere Festhalten an der ehelichen Lebensgemeinschaft unzumutbar ist.» (Auszug aus dem § 31 Abs. 2 AufenthG)

Transcurridos los dos primeros años de vida matrimonial legal en Alemania, el conjugue extranjero puede optar a una prórroga de su permiso por un año y ello incluso independientemente de si se mantiene o no la comunidad matrimonial. En este sentido, el párrafo 1 del artículo 31 de la ley que prevé esta posibilidad constituye una excepción sistemática.

Dos años, sin embargo, pueden convertirse en un eterno calvario en determinados matrimonios. Las posiciones de poder – inmanentes en toda relación humana – quedan a menudo descompensadas cuando el marido sabe que su esposa le necesita para quedarse en el país y abusa de la dependencia a la que ella se cree condenada. Llegado este punto, empieza un proceso de degradación de la relación de pareja que desemboca en violencia doméstica, abusos sexuales, humillaciones diarias y pérdida de la libertad personal. No hay estadísticas al respecto pero trabajadores sociales y sociólogos intuyen que es una realidad generalizada que dichas mujeres se resignen a vivir este infierno doméstico, creyendo no tener otra alternativa durante los dos primeros años del matrimonio.

**Este sacrificio, sin embargo, no sólo es cruel sino absolutamente innecesario.**

Sensible a esta realidad, el legislador alemán ha previsto en el párrafo segundo del artículo 31 una excepción legal por la que no será necesario haber convivido dos años con el conjugue para poder optar a una prórroga del permiso de residencia de un año, independiente de la existencia o no de la comunidad

matrimonial, siempre y cuando el conjugue haya sido víctima de tales abusos en el matrimonio que sea inadmisible por este motivo esperar de él que mantenga dicha comunidad matrimonial. En el ámbito práctico esto implica que dichas mujeres, de ser capaces de superar el pudor y el miedo intrínseco a su situación, deberían

- denunciar los abusos policialmente,
- acudir a un centro de atención sanitaria tras un acto de violencia,
- aceptar la ayuda de los servicios sociales
- o incluso refugiarse en un casa de acogida de mujeres (Frauenhaus, como la situada en Frankfurt [www.frauenhaus-frankfurt.de](http://www.frauenhaus-frankfurt.de)).

Estos testimonios, junto con la declaración de la mujer, constituyen las pruebas necesarias para la aplicación del artículo 31, párrafo 2, de la ley alemana de extranjería, por lo que se prohíbe a las autoridades alemanas hacer uso de sus prerrogativas del artículo 7 por las que podían limitar el tiempo de vigencia del permiso concedido y las obliga asimismo a otorgar a la persona extranjera una prórroga de un año a pesar de la disolución de la comunidad matrimonial antes de haber transcurrido el periodo normal establecido.

**Elisabet Poveda Guillén.  
Rechtsanwältin y Abogada  
ejerciente en España y Alemania.  
Derecho Laboral y de Extranjería**

**Elisabet Poveda Guillén,  
Rechtsanwältin und Abogada,  
zugelassen in Deutschland und  
Spanien. Ausländerrecht und  
Arbeitsrecht. Spanisches Recht.**

# Öffnung eines Kosmetiksalons

## Consulta:

Me gustaría abrir un negocio español en Alemania. Se trataría de un salón de belleza con Tecnología IPL (Intensive Puls Light o luz intensiva pulsada). No llevo mucho tiempo viviendo aquí, así que el tema de requisitos, licencias y ministerios me queda un poco grande. ¿Me podrían aconsejar qué debo hacer, a dónde debo dirigirme, etc.? Gracias. (Irene de Hanau)

## Respuesta:

Primero habría que comprobar si la aplicación de la tecnología IPL se considera dentro del ámbito médico y, por consiguiente, se exige una autorización especial. La profesión de Esteticista (*Kosmetikerin*) no está regulada legalmente en Alemania. Por este motivo no se exige título especial que acredite a la persona que la ejercita. Si el ejercicio de la profesión no va más allá de lo meramente cosmético, no es necesario estar en posesión de título profesional alguno.

Sin embargo, dicha profesión sí está reconocida en el Anexo B II del Reglamento de Profesiones Artesanales (*Anlage B II zur Handwerksordnung von...*), por lo que la persona que quiera ejercerla deberá darse de alta en el Colegio de Profesiones Artesanales (*Handwerkskammer*). Dependiendo del Estado Federado donde la interesada quiera establecerse, será posible darse de alta únicamente en el Colegio de Profesiones Artesanales, que

comunicará la misma a la Oficina de Registro de Negocios (*Gewerbeamt*) o tendrá que darse de alta en los dos organismos.

El otro punto por aclarar es si aquellos que practiquen la depilación definitiva necesitan una autorización especial, según la Ley del ejercicio profesional de la medicina sin título médico, de 17.02.1939 (*Gesetz über die berufsmässige Ausübung der Heilkunde ohne Bestallung – Heilpraktikergesetz* –).

La Jurisprudencia – las interpretaciones que hacen los tribunales en sus resoluciones de las normas jurídicas – establece que necesitan de autorización especial todas aquellas actividades cuyos métodos se puedan equiparar al tratamiento médico de personas enfermas, que exijan conocimientos médicos o que puedan ocasionar daños a la salud. No es suficiente para ello que los mismos supongan un peligro potencial mínimo.

Con la Jurisprudencia existente al respecto, es necesario aclarar si la depilación definitiva es un tratamiento médico y, por tanto, requiere autorización especial o no.

Las autoridades competentes (Ministerio de Salud) opinan que tanto la aplicación de los métodos de depilación definitiva con láser como los de tecnología IPL exigen conocimientos médicos y que, por tanto, están sujetos, en principio, a la autorización especial.

## En conclusión:

1. No existe regulación legal del tema.
2. Aunque el Ministerio de Salud entiende que dicho método de depilación definitiva está sujeto, en principio, a autorización especial, no se exige cualificación especial para la utilización de los aparatos de depilación.
3. En base al daño en potencia que se puede causar (mínimo), en la práctica no se están exigiendo autorizaciones especiales.
4. Así pues, la interesada puede abrir un salón de belleza (quitar y aplicar la tecnología OPL) sin título ni autorización especial. Por el momento tampoco se pide licencia ni autorización para el uso de la tecnología IPL, a pesar de que el ministerio de Salud opina que sería necesario. El único requisito es que se dé de alta en el Colegio de Profesiones Artesanales (*Handwerkskammer*) correspondiente al lugar del establecimiento y, en su caso, en la Oficina de Registro de negocios (*Gewerbeamt*). En Hessen, tiene que darse de alta en las dos. Para su registro en la Handwerkskammer sólo necesita un documento de identificación, llenar el formulario de inscripción y pagar las tasas (70 €).

En mi opinión, la situación jurídica es un tanto nebulosa. El problema podría venir si como consecuencia de la aplicación de este método, se produjesen daños graves. La *Heilpraktikergesetz* prevee una pena de libertad de hasta un año o multa.

En cuanto a la forma jurídica del negocio, la interesada podría establecerse por su cuenta como persona física, o constituir una sociedad de responsabilidad limitada según Derecho alemán (GmbH) y limitar así su responsabilidad.

**Consuelo Molino Ortega  
(Abogada & Rechtsanwältin),  
Frankfurt Yolanda Fernández  
(Abogada), Frankfurt**

[www.schillerabogados.com](http://www.schillerabogados.com)

**Sie fragen, unsere Experten antworten.**  
**nachgefragt@guia-frankfurt.com**

**¿Tienes tú también alguna consulta? Escríbenos un mail a:**  
**consultorio@guia-frankfurt.com**

# Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN JANUAR, FEBRUAR 2010 // AVISOS PARTICULARES

Se busca chica delgada, 25-55 años, para bailar la salsa cubana y salir; soy alemán, delgado, alto, divertido, honesto. Tel. 01702439405.

Mitarbeiter/in gesucht für academia de tango, Frankfurt. Voraussetzungen für die Stelle sind sehr gutes Deutsch in Wort und Schrift, Spanisch ist ein Vorteil aber keine Voraussetzung und gute Kenntnisse der gängigen PC-Windowsprogramme. Vor allem wünschen wir uns eine Mitarbeiterin oder einen Mitarbeiter, der einen sehr freundlichen Umgang mit unseren Kunden hat und Erfahrungen in Büroarbeit und im kaufmännischen Bereich. 16 Stunden Minijob (3 x abends ab 18 Uhr und freitags von 14-18 Uhr). Bewerbungen nur schriftlich an fabiana@fabiana.de

Soy chilena, hablo español, con residencia en Frankfurt, Me ofrezco para cuidar niños, enfermos o hacer limpieza de día o de noche, hablo un poquito de alemán, estudio por la mañana. Contacto: zaratelucia@yahoo.es o al telefono 069 939048657, o Handy 0176 78035500.

Me llamo Cristina y vengo de Madrid. Allí trabajaba en una guardería. En Alemania he cuidado niños de 4 meses hasta 4 años de edad, así que tengo mucha experiencia. A partir de enero me interesaría encontrar una familia española (o que hablen español) con max. 2 niños para cuidarlos. (Mi cometido es solo de niños!) Soy flexible y tengo coche. Si les interesa mi numero de móvil es 01578 1882551.

Salsa-Tanzlehrerin. Profesora de danza cubana moderna y folklórica ofrece clases de danza y teatro cubano para niños y adultos en Frankfurt-Bockenheim. Son, salsa cubana, ballet-teatro cubano, rumba cubana, reggaeton, baile egipcio. Etc. Para más información: eyele@web.de; Telef.: 069 7167777; Mobil: 0176 26403992

Tú tienes la idea, tú eres el jefe, yo te ayudo. ¿Quieres limpiar o pintar tu casa, arreglar tu jardín, limpiar tu sótano, cambiar de lugar tus muebles, etc? Profesión electricista con conocimiento en general de los servicios domésticos. Llámame al 06181 6684808 o al 0162 6972964 o escribe a palzappedo@gmail.com

Mi nombre es Johanna Coronado, soy una colombiana, residente en Frankfurt desde hace mes y medio, tengo 28 años de edad, he realizado estudios de secretariado, auxiliar contable y actualmente estoy estudiando psicología, tengo amplia experiencia en atención al cliente. Me interesa encontrar trabajo en Frankfurt. johannacoronadom@yahoo.es

Se ofrece canguro: Chica española de 26 años, domiciliada en Frankfurt se ofrece para hacer de «canguro» o «babysitter», los fines de semana/noches a convenir. Tengo experiencia y referencias. Interesados llamar a Jéssica, 0176 63180628 a partir de las 17.00 horas.

## Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- Percibir más intereses en mi cuenta corriente (por ej. 3%)
- Pagar 50€ en un seguro privado y que el Estado alemán pague otros 50€
- Financiación óptima de la vivienda
- ¿Qué cubre realmente la Seguridad Social en Alemania?
- ¿Recibo, aparte del «Kindergeld», el llamado «Kinderzuschlag»?

Estas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

### Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für  
Deutsche Vermögensberatung AG  
Dornhofstr. 69  
63263 Neu-Isenburg  
Telefon: (06102) 81 28 95  
Telefax: (06102) 88 24 91  
Mobil: (0163) 841 81 01  
mailto: Enrique.Gil@dvgag.de  
Homepage: [www.dvgag.de/enrique.gil](http://www.dvgag.de/enrique.gil)



## FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!

Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. 069 – 49 44 25  
Mobil: 0172 -64 56 254  
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal  
[www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)

Lübeck Mehr Recht. Weniger Steuern.

STEUERBERATER  
RECHTSANWALTE

SONIA GARCIA BALLARIN (ABOGADA, LL.M)

Friedensstraße 11  
60311 Frankfurt / Main  
[www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com)  
Tel. +49 (0) 69-24 26 62 0

Asesoramiento en derecho español:  
Inmobiliario, Familia-Sucesiones,  
Societario y cuestiones fiscales relacionadas.  
Idiomas alemán y español.

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN  
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94547973  
E-mail: [e.benthien@web.de](mailto:e.benthien@web.de)

TANDEM JANUAR, FEBRUAR 2010 // INTERCAMBIO DE IDIOMAS

**Ofrezco español / busco alemán.** Mi nombre es Paul, soy de Ecuador y me gustaría mejorar mi nivel de alemán a cambio de poder enseñarles español. Por favor escribir a polosauiorex@yahoo.com

**Ofrezco español / busco alemán.** Mi nombre es Liliana Abril tengo 25 años, soy colombiana, vivo en Bad Homburg, me gustaría aprender y mejorar lo poco que he aprendido de alemán, por intercambio puedo ayudarles con su aprendizaje o perfeccionamiento del español. Espero muchas respuestas. [lilianabril@gmail.com](mailto:lilianabril@gmail.com)

**Ofrezco español / busco alemán.** Frau (42 Jahre) Suche DeutschTandempartner. Meine Hobbies sind: Lesen, Kino, tanzen, Musik hören, Sport machen, Fahrrad, Rollschuhe, usw. Kontakt: [astern@hotmail.de](mailto:astern@hotmail.de)

**Ofrezco alemán / busco español:** Hola, me llamo Silke, soy alemana y tengo 36 años. Trabajé en el Perú por 2 años y vivo ahora en Bad Homburg. Me gustaría conocer a gente de España o Latinoamérica en Frankfurt o Bad Homburg para conversar en español y en alemán y también para salir juntos. Me gusta bailar Salsa, ir al cine, hacer trekking en el Taunus, hacer deporte, etc.. Melde Dich einfach wenn Du gerne Dein Deutsch verbes- sern möchtest! Favor escribir a [silkeschw@yahoo.com](mailto:silkeschw@yahoo.com)

Publicación gratuita de anuncios en esta sección

Finden Sie auch Sie ihren Tandem-Partner: [tandem@guia-frankfurt.com](mailto:tandem@guia-frankfurt.com)

**Ponto Brasil & Latino**  
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt

Töngesgasse 7  
60311 Frankfurt  
Tel.: 069/21930683  
[kontakt@brasil-latino.de](mailto:kontakt@brasil-latino.de)

Mo-Fr 11.00-18.00  
Sa 10.00-17.00

Ponto Online-Shop + Wegbeschreibung unter:  
[www.brasil-latino.de](http://www.brasil-latino.de)

## LESERBRIEFE // CORREO DE LECTORES

Entrevista a Semino Rossi  
La Guía N° 19

Me gustó mucho la entrevista última al cantante Rossi. Muy interesante, ya había escuchado hablar de él en Austria. Creo que hizo algo también en la televisión en alguna novela. Sé que es cantante, pero no sé...creo que tomó parte alguna vez en alguna telenovela alemana, la del Schloss Hotel quizás, como actor invitado. *César Lozano (pintor. Frankfurt)*

A mí personalmente la música de Semino Rossi no me gusta. La verdad es que no me gusta nada. Por otro lado, la entrevista me gusta y sus respuestas también me gustan. Si realmente ese es su sueño, cantar, aunque sea en alemán, y tras perseguirlo y luchar por ello lo ha conseguido, pues... ¡Bravol!. ¡Ojalá todos nos escuchásemos más a menudo a nosotros mismos y luchásemos por lo que queremos de verdad. *Laura Zoyo (profesora de español)*

He leído la entrevista a Semino Rossi en la revista Guía. Las respuestas del Rossi me parecen igual de cursis que sus fotos. Probablemente dignos para un «Schlagersänger». Las preguntas sin embargo están muy bien, tienen mucho fondo. ¡Enhorabuena!  
*Benita von Carlowitz (Ffm – Westend)*

## Anuncio publicitario en La Guía

El anuncio que publiqué en vuestra revista ha sido un éxito, ¡gracias! Yo trabajaba en Berlín, hace poco empecé como autónoma

en Frankfurt y mi círculo social todavía es bastante reducido. En fin, pensé que tardaría en hacerme conocer y me hice a la idea de unos inicios tranquilos pero... ¡Qué va! Cada día llama algún hispanohablante que me comenta que ha visto mi anuncio en una revista (¡tengo la secretaria desesperada!). En fin, ¡muchas gracias y champán para todos!! El anuncio en vuestra revista ha sido la mejor inversión para empezar mi negocio. *Elisabet Poveda (abogada, Frankfurt)*

## Un gran aporte

Considero que la revista La Guía es un instrumento de información y difusión cultural valiosísimo, tanto para la comunidad hispanohablante de la zona, como para el medio en general que la rodea. Con su lista de direcciones útiles, su cartelera de eventos y sus interesantes reportajes y artículos, La Guía posibilita una fuerte interrelación socio-cultural entre la población hispanohablante y el resto de la sociedad alemana; contribuye a una mejor integración y hace transparente los grandes aportes que este sector tiene en todas las áreas del quehacer social. A través de los artículos de la Guía he podido recolectar informaciones de gran interés práctico. Así mismo, he leído con gran interés, la serie de «artistas argentinos» publicada con motivo de la Feria del libro de Frankfurt 2010, en la cual este país será invitado de honor. Como sugerencia para una futura serie propondría, dada la importante contribución que realizan al medio las agrupaciones culturales hispanoamericanas y españolas, llevar a cabo una serie de reportajes donde se presente una por una la labor de estas instituciones. *Deborah Szwec (miembro de la comisión directiva del Centro Argentino en Frankfurt)*

# La Guía Local

## La Guía Local de Frankfurt y cercanías



### Behörden und Verbände / Oficinas públicas

#### Konsulate // Consulados

**Argentina.** Generalkonsulat Argentinien  
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt  
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.  
Fax. (069)175419

**Bolivia.** Bolivien Konsulat und Wirtschaftsrat  
Taubenstr. 7–9, 60313 Frankfurt  
Tel. (0700)26548436  
business@bolivia-trade.org

**Brasil.** Generalkonsulat Brasilien  
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt  
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230  
[www.consbras-frankfurt.de](http://www.consbras-frankfurt.de)  
[admini@consbras-frankfurt.de](mailto:admini@consbras-frankfurt.de)

**Chile.** Konsulat Chile, Humboldtstr. 94, 60318  
Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

**Colombia.** Generalkonsulat von Kolumbien  
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt  
Tel. (069)5963050, Fax. (069)5962080

**Ecuador.** Honorarkonsularische Vertretung  
der Republik Ecuador  
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt  
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

**España.** Consulado General de España.  
Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt  
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742  
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

**México.** Generalkonsul der Vereinigten  
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325  
Frankfurt. [info@consulmexfrankfurt.org](mailto:info@consulmexfrankfurt.org)  
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

**Perú.** Generalkonsulat der Republik Perú  
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach  
tel. (069)1330926, [www.conperfrankfurt.de](http://www.conperfrankfurt.de)  
[consulgeneral@conperfrankfurt.de](mailto:consulgeneral@conperfrankfurt.de).

**República Dominicana.** Konsulat der  
Dominikanischen Republik  
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

**Uruguay.** Honorarkonsularische Vertretung  
der Republik Uruguay  
Eshersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt  
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

**Venezuela.** Generalkonsulat der Bolivarianischen  
Republik Venezuela.  
Eshersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.  
Tel. (069)91501100. Fax. (069)91501109.  
[www.consulvenezfrankfurt.de](http://www.consulvenezfrankfurt.de)

#### Verbände // Asociaciones profesionales

**Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.** Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-Ebert-Anlage 56, D-60325 Frankfurt. Tel. (069)7434810, E-Mail: [mail@spanische-handelskammer.de](mailto:mail@spanische-handelskammer.de). [www.spanische-handelskammer.de](http://www.spanische-handelskammer.de)

**Proexport de Colombia.** Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: [scalderon@proexport.com.co](mailto:scalderon@proexport.com.co). Tel: (069)13023832. [www.proexport.com.co](http://www.proexport.com.co)

**Promexico.** Trade and Investment.  
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt  
[frankfurt.promexico.gob.mx](http://frankfurt.promexico.gob.mx). Tel.: (069)9726980.  
[www.promexico.gob.mx](http://www.promexico.gob.mx)

**Mercosur-Projektbüro Frankfurt.** Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4, 60313 Frankfurt. [mpbprojekte@ahkmercosur.com](mailto:mpbprojekte@ahkmercosur.com). Tel.: (069) 2197 1532. [frankfurt@ahkmercosur.com](mailto:frankfurt@ahkmercosur.com). [www.ahkmercosur.com](http://www.ahkmercosur.com). [mpb@ahkmercosur.com](mailto:mpb@ahkmercosur.com)

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.**  
**Schwerpunkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2-4,  
67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim Gronemeier Tel. (0621)5904-1930.

#### Migrationsberatung / Asesoría para inmigrantes

**Caritas Verband e.V.** Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069) 170024-17) E-Mail: [emma.witkowski@caritas-frankfurt.de](mailto:emma.witkowski@caritas-frankfurt.de)

**Caritas Migrationsdienst** Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880 [migration.hoechst@caritas-frankfurt.de](mailto:migration.hoechst@caritas-frankfurt.de) [www.caritas-frankfurt.de](http://www.caritas-frankfurt.de)

**Migrationsdienst Offenbach** Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

**Migrationserstberatung Hanau** Im Bangert 4, 63450 Hanau Tel. (06181)92335-0

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)** Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt Tel. (069)212 38765, [www.frankfurt.de](http://www.frankfurt.de)

**Caritas Migrationsdienst Darmstadt.** Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt. Maria-Antonia Estol: [ma.estol@caritas-darmstadt.de](mailto:ma.estol@caritas-darmstadt.de). Tel. 06151 / 999140. <http://www.beratung-darmstadt.de>

#### Caritas Migrationsdienst Mainz.

Aspeltstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. [migration@caritas-mz.de](mailto:migration@caritas-mz.de). Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

**Sozialdienst für Migranten Wiesbaden** Alcide-de-Casperi-Straße 1, 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, [manuela.pintus@wiesbaden.de](mailto:manuela.pintus@wiesbaden.de)

#### Productos // Produkte

##### Lebensmittel // Alimentos

**Mi Tierra.** Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)4577411 [info@mi-tierra.de](mailto:info@mi-tierra.de), [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de)

**Las Empanadas de Don Rafael.** Kleinmarkthalle, Stand 88–89, 60311 Frankfurt, Cateringservice bundesweit, [info@las-empanadas.de](http://info@las-empanadas.de), [www.las-empanadas.de](http://www.las-empanadas.de)

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.** Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. [kontakt@brasil-latino.de](mailto:kontakt@brasil-latino.de) <http://brasil-latino.de>

**La Tienda.** Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

**La Vinería.** Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 [www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)

##### Weine // Vinos

**EntreVinos.** Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, [www.entrevinos.de](http://www.entrevinos.de), Tel. (069)59797622

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)

**La Vinería.** Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7 Gebäude 08, 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706 [info@lavineria.de](http://info@lavineria.de), [www.lavineria.de](http://www.lavineria.de)

##### Andere Artikel // Otros artículos

**BMW Verkaufshändler und -berater.** Nicolas Navarro. Tel. (06173)9961-63. Mobil: (0178)7171-668. Frankfurter Strasse 40–42, 61476 Kronberg. [navarro@bundk.de](mailto:navarro@bundk.de), [www.bundk.de](http://www.bundk.de)

**Opel –Händler.** Autohaus G.V.O. GmbH. Opel – Ana-Maria Camacho. Verkaufsberaterin Tel.: (069) 98647828. Mühlheimer Str. 311, 63075 Offenbach

**EL ZAPATITO** Tango-, Tanz- und Abendschuhe.

Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt  
Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691  
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

**Galeria Eldorado.** Prákolumbianischer Schmuck

Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt  
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com  
www.galeriaeldorado.de

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños  
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt  
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

**Erziehung und Bildung / Educación y formación**

**RAYUELA club de madres e.V.** es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán.

Tel: (069)97074808 o (069)78801502.  
vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

**Liebfrauenschule-Frankfurt.** Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,  
Tel: (069)21235162,  
liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.**

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640.  
info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

**2SonMás.** Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles  
Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

**Clases de español para hijos de padres hispanohablantes en escuelas públicas** de Heddernheim, Konstablerwache y Niederrad  
Contacto: Macarena. macarenamunoz69@yahoo.es

**Entre Amigos.** Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V. Luisenstr. 25, 65185 Wiesbaden  
Tel. (0611)1602300, nuria@entreamigos.de  
www.entreamigos.de

**Geld und Recht / Finanzas y derecho****Steuerberater / Asesores fiscales**

**MTS MOENUS Treuhand GmbH.** Steuerberatungs-gesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon 069 505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. 069 242662-0. www.luebeckonline.com,kontakt@luebeckonline.com

**Rechtsanwälte // Abogados**

**Elisabet Poveda Guillén.** Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

**Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado .** Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer der Spanischen Sprache. Wirtschaftsrecht mit Schwerpunkt Handels- und Gesellschaftsrecht, Internationale Vertragsgestaltung und Internationales Privatrecht auf Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch. E-Mail: fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

**Gabriele Rittig (Rechtsanwältin).** Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

**CVP Rechtsanwälte.** María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

**Julia Nedoma.** Rechtsanwältin (abogada) Derecho penal, derecho de extranjería Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt Tel. (069)292550

**Consuelo Molino Ortega.** (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25-27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

**Esther Benthién – Rechtsanwältin.** Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthién@web.de, Tel. (069)94547973

**Finanzberater // Asesores financieros**

**Enrique Gil.** Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06102)812895, Mobil: (0163)8418101 Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

**Bargeldtransfer // Envíos de dinero**

**RIA ENVIA – Agentur,** Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt. i-transfer Deutschland, Geldversand weltweit!, Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

**CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba).** Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebank – Westernunion –** Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00. Sa: 07.30–12.00, 12.30–15.00

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30, Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30, 13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

**Gesundheit // Salud**

**Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin** – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

**Gema Carbajosa. Dipl.-Psychologin.** Psychologische Beratung für Paare und Familien. Consulta Psicológica para Parejas y Familias. Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (0 69)90430472. praxis@gema-carbajosa.de. www.gema-carbajosa.de

**Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán.** Facharzt für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie. Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin. Quirinsstr. 8, 60599 Frankfurt. Tel.: (069)56993537. E-Mail: praxis\_kjpp@alice.de

**Lic. Maru Ernekr.** Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

**Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Natur-heilverfahren.** Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35. 63065 Offenbach. Tel: (069)26095365

**Dr. med. M. D. Gleissner.** Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

**R. Gerke – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin.** Industriestr.4-6, 61440 Oberursel-Oberstedten (06172)684446, ricgerke@aol.com www.alternative-medizin-oberursel.de

**Edna Luz Moreno.** Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

**Marjorie Apel.** Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlinstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

**Consultorio de Medicina Traditional China. Praxis für TCM.** Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a. 60487 Frankfurt. T (069)25713994. www.yang-sheng-tcm.de

**Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco.** Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, Web: www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

**Clínica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber,** Eckenheimer Landstraße 46-48, 60318 Frankfurt, Tel: (069)5961109, Web:www.dr-leber.de, E-Mail:praxis@dr-leber.de

**Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas,** Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

**Dr. med. Carlos Weil von der Ahe.** Medicina General y del Deporte, Krankenhaus St. Joseph, Woogtalstr. 7, 61462 Königstein / Taunus. Tel: 0172 6906105. Consultas previa cita. Solo pacientes privados

**Clínica de Medicina General, Doctor José M González,** Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

**Clínica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez,** Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel: (069)462071

**Clínica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg,** Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: + 49 6101 43091, E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

**Clínica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal,** Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

**Clínica de Diabetología, Doctor Bernardo Mertes,** Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: b.mertes@ccb.de

**Clinica de Cirugia Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek,** Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

**Médica pediatra Paula Henriquez Kries.** Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

**Clinica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez,** Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel.: (06181)5089980, www.alprax.de

**Clinica de Medicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch,** Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel.: (069)253103, M.Moesch@praxis-Moesch.de

**Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda,** Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel.: (06196)46217

**Clinica Dental Doctora Maria Jonas,** Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel.: (06031) 770464,

**Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla,** Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel.: +49 6913383

**Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen,** Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel.: (06151)4287000, info@drduerksten.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

## Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

### Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

**Belleza Latina.** Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

**Nagelstudio Indira.** Hablamos español y alemán  
Bethmannstraße 15. 60311 Frankfurt  
Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427  
gladys.Koch@t-online.de, www.indira-online.de

## Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

### Gaststätten // Restaurantes

**SamBar, Restaurant und Bar Brasil,** Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: (069)97060732, www.sambar-brasil.de

**Restaurante Torrox.** Restaurante español.  
Friedberger Landstr. 62. 60316 Frankfurt.  
Info/Reservas: (069)48008867 ó (069)65007933,  
Fax: (069)65300800, www.torrox-frankfurt.de  
E-Mail: info@torrox-frankfurt.de

**Tango und Tapas Bar.** Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Restaurant Buenos Aires.** Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

**Bodega de Torrox.** Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

**Restaurant El Toro Freigericht.** Hauptstraße 26. 63579 Freigericht Somborn. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

### Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

**Latin Club & Lounge.** Salsa-Disco ab 21.00 Uhr. LangeStr. 59 (Ecke Zeil), 60311 Frankfurt-Stadtmitte. www.latin-frankfurt.de

**Sapo Rey.** Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkng.de, www.saporey.de

**Brotfabrik.** Live-Musik & Mittwochssalsa  
Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen  
www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info  
Tel. (069)24790800

**Changó. Latin Palace Changó.**  
Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt  
info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

**Guantanamera.** Die feine Küche aus Lateinamerika.  
Teichhausstraße 53, 64287, Tel. (06151)153626.  
GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

### Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

**Antojitos-Imbiss.** Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

**Carrasco-Catering.** Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de  
E-Mail: dario@carrasco-catering.de

## Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

### Reisebüros // Agencias de viaje

**Mundo Libre Reisen.** Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim. Tel.: (06147)201520. info@mundo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

**Walter Vassel Brasil-Flüge.** Postfach 1249, 63305 Rödermark, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807, wvassel@t-online.de www.meu-brasil.de

**CHILETOURISTIK.** Ihr Chile- und Südamerikaspécialist  
Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt  
Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029  
Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

**CSI Club Südamerika.** Latinoamérica más cerca  
Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M  
Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011  
info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebüro Cono Sur.** Agencia especializada en América Latina, Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen  
Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754  
info@conosur.de, www.conosur.eu

**WWT-WORLD WIDE TICKETS LTD.** Especialistas en Latinoamérica y España. Kirchgarten 21. 55116 Mainz  
Tel.(06131)8807919, Fax. (06131)8807939  
www.worldwide-tickets.de  
barranco.andres@gmail.com

### Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

**Oficina Española de Turismo**  
Spanisches Fremdenverkehrsamt.  
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

**Kubanisches Fremdenverkehrsamt**  
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt  
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664  
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt**  
Kaiserstr. 13. 60311 Frankfurt  
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430  
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

**Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro**  
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt  
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755  
germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

## Umzüge // Mudanzas

**A-Trans Internationale Umzüge.** A-Trans Frankfurt & Wiesbaden. Webergasse 18. 65183 Wiesbaden  
Tel. (06032)713 696. Mainzer Landstraße 176,  
60327 Frankfurt am Main, Tel. (069)97358252,  
Frankfurt@atrans.net. www.a-trans.net

## Religion // Religión

### Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

**Comunidad Católica de Lengua Española**  
Thüringer Straße 29-35. 60316 Frankfurt-Zoo  
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es  
www.misionfrankfurt.de  
Misas en F-Zoo, F-Gallus y F-Niederrad

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt**  
Freie Evangelische Gemeinde, en Oeder Weg 6,  
Frankfurt, Tel. (069)90431670, www.iglesia-latina.de

**Comunidad Católica de Lengua Hispana.**

Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020  
comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde:** Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de

**Comunidad Católica de Lengua Española.** Frankfurter Str. 69. 64293 Darmstadt. Tel. 06151-719070.  
Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

## Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

### Musik // Música

**Studio yogaytango von Anne-Marie Lucas.** Gruppen- und Privatunterricht. Wilhelm-Leuschner-Straße 22. 64293 Darmstadt. Mobil: 0172-8397441. www.yogaytango.de

**Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina.** Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

**Gitarrenunterricht.** Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.)  
Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil : (0178)8223379, galbassini@gmx.de

### Tanzschulen // Academias de baile

**Flamenco in Frankfurt. Marie José de los Rios.**  
Tel. (069)471141. Mobil: (0176)22783659.  
E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de

**Tanzstudio Anna Rodríguez.** Danzas afrocubanas  
Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de  
www.annaladanza.de

**Salonic Dance Company.** Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salonic.de, (069)94598912

**Monika Bauer Tanzschule.**  
Professionelle Salsa-Tanzkurse an verschiedenen Standorten in Frankfurt. Tel. (069)30034634, info@monika-bauer.de, www.monika-bauer.de

**Conexión.** Salsa-Tanzschule und Partyveranstalter. Am Industriehof 7-9, 60487 Frankfurt  
Tel. (069)82367080, Fax. (069)95507828  
info@conexion.de, www.conexion.de

**La Academia de Tango.** Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

## Sprachschulen // Escuelas de idiomas

**Instituto Cervantes.** Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, [frankfurt@cervantes.es](mailto:frankfurt@cervantes.es)

**Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen**  
Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. [desr@sprachtreff.de](mailto:desr@sprachtreff.de). [www.sprachtreff.de](http://www.sprachtreff.de)

**TANDEM.** Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers. Rödelheimer Bahnhweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 [www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de](http://www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de)

**Academia Suárez.** Sprachen für das Leben und die Arbeit. Eschter Suárez, Language House Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880 Fax. (069)13388818, [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

**Tanzwerkstatt.** Rheinstraße 96 (Spreestraße). 64295 Darmstadt. Flamenco: 06151 151581. Tango: 06151 4288642. Salsa: 06151 6015863. [info@tanzwerkstatt.de](mailto:info@tanzwerkstatt.de), <http://www.tanzwerkstatt.de>

**Flamencoschule JALEO.**  
Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259 [www.flamenco-jaleo.de](http://www.flamenco-jaleo.de).

**Spanischkurse in Peru, Rocio Language Classes,** Calle Ayacucho, of. 22, Cercado – Arequipa – Peru, Tel: 005154 224568 . [info@spanish-peru.com](mailto:info@spanish-peru.com) [www.spanish-peru.com](http://www.spanish-peru.com)

**Spanischkurse in Spanien. Escuela Hispano Continental, C/ Soria 13-17, 37002 Salamanca.** Teléfono: +34 923 212344. Fax: +34 923 264832. [info@hispacon.com](mailto:info@hispacon.com). [www.hispacon.com](http://www.hispacon.com). [info@hispacon.es](mailto:info@hispacon.es)

## Fahrschulen // Autoescuelas

**Fahrschule Fit.** Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069)494425. Mobil: (0172)6456254 [fahrschulefit@aol.com](mailto:fahrschulefit@aol.com), [www.autoescuela](http://www.autoescuela).

## Übersetzer // Traductores

**Dr. Jochen Plötz** Allgemein ermächtigter Übersetzer und vereidigter Dolmetscher Traductor e intérprete oficial Especialización en textos jurídicos y económicos Tel.:069 440670; Fax: 069 40354840; cel.: 0176 54554841 liayjochen@aol.com [info@idiomtransfer.com](mailto:info@idiomtransfer.com)

**Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español.** Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630 , [ilka.wieland@t-online.de](mailto:ilka.wieland@t-online.de), [www.don-quixote.de](http://www.don-quixote.de)

## LA GUÍA LOCAL

**Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado – Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer.** Traducciones juradas con especialización en textos jurídicos: Le podemos ofrecer un servicio integral porque nosotros somos expertos en lo que traducimos. fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

**EVS-Translations.** Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones de español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. [info@evs-evs.com](mailto:info@evs-evs.com) Tel.: (069)82979935. [www.evs-evs.com](http://www.evs-evs.com)

**Dr. Britt Düker.** Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch, 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7, b.dueker@yahoo.de

## Vereine // Asociaciones

**Deutsch-Kolumbian-Latinamerika Kreis.** Contacto via EMail: Kanuo40578@yahoo.de

**PUERTA DEL SOL.** Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)3009280. Web [www.puertadelsol-ev.de](http://www.puertadelsol-ev.de) E-Mail [info@puertadelsol-ev.de](mailto:info@puertadelsol-ev.de)

**Sociedad Euro Ecuatoriana e.V.** C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel: (0611)3417902 Mob. (0160)90263270 . E-mail: [info@sociedad-euro-ecuatoriana.org](mailto:info@sociedad-euro-ecuatoriana.org). [sociedad-euro-ecuatoriana.org](http://sociedad-euro-ecuatoriana.org)

**Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.** dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de, [www.deutsch-ecuadorianischer-club.de](http://www.deutsch-ecuadorianischer-club.de)

**Centro Argentino e.V.** Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, [www.centro-argentino-frankfurt.de](http://www.centro-argentino-frankfurt.de) [info@centro-argentino-frankfurt.de](mailto:info@centro-argentino-frankfurt.de)

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.** hola@club-mexico.de, [www.club-mexico.de](http://www.club-mexico.de) Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg, Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

**Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.»** Contacto vía E-Mail: [asonifra@yahoo.de](mailto:asonifra@yahoo.de)

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

**Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA).** Christian Montero. Contacto: [christian.montero@apecia.de](mailto:christian.montero@apecia.de), [www.apecia.de](http://www.apecia.de)

**Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.** Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

**Arena Latina e.V.** Lateinamerikanisches Kulturprojekt in der Region Friedberg/Bad Nauheim/Giessen. Lothar Kneipp. Sudetenstraße 18. 63683 Ortenberg. Tel: (06046)958416. [Lothar\\_Kneipp@t-online.de](mailto:Lothar_Kneipp@t-online.de)

¿Desea lograr sus metas o definirlas? ¿Pretende reorientarse en el campo laboral o privado? Möchten Sie Ihre Ziele erreichen oder finden? Denken Sie über eine berufliche oder private Neuorientierung nach?

Tiene interés en la prevención y/o solución efectiva de conflictos? Sind Sie an Konfliktlösungskompetenz interessiert?

Todo ello y más le ofrezco en español y alemán. Dies und mehr bietet ich Ihnen auf Deutsch und Spanisch an.

**Cynthia Lilia Johannsen**  
Coaching Training Mediation  
Saalburgallee 40 069 48001777 01775538874  
60385 Frankfurt am Main [cynthia.johannsen@web.de](mailto:cynthia.johannsen@web.de)



**www.Spanish-Peru.com**

## Lernen Sie SPANISCH in Peru!

- Familienunterkunft, Halbpension
- Sprachschulheim
- Ausflüge nach Machu Picchu (Cusco), Titicaca-See (Puno), Cañon Colca (Arequipa)
- Ehrenamtliche Arbeit
- Kochkurse
- Tanzunterricht
- Vogelbeobachtung

Rocio Language Classes – Calle Ayacucho 208, of.22 – Cercado – Arequipa – Peru /

T: ++51 - (+) 54 - 224568 / ++51 - (+) 54 - 959694582, Fax ++51 - (+) 54 - 286929 / E-Mail: [info@spanish-peru.com](mailto:info@spanish-peru.com)

**A-Trans**   
[www.a-trans.net](http://www.a-trans.net)

## Mudanzas Internacionales

- Presupuestos gratis
- Envíos desde 1 m<sup>3</sup>
- Precios económicos
- Asesoría personalizada

Tel. 0611-69 66 733

[frankfurt@a-trans.net](mailto:frankfurt@a-trans.net)

## Original spanische Küche und spanisches Ambiente



**Torrox**

Restaurant Torrox in Frankfurt  
Friedberger Landstraße 62, 60316 Frankfurt  
Tel. 069/48 00 88 67  
Öffnungszeiten: täglich ab 17:00 Uhr



La Bodega de Torrox in Bad Homburg  
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg  
Tel. 06172/22 835  
Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant Torrox und in La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen. E-Mail: [info@torrox-frankfurt.de](mailto:info@torrox-frankfurt.de) . [www.torrox-frankfurt.de](http://www.torrox-frankfurt.de)

# Las páginas de tango, salsa y flamenco // Die Tango-, Salsa- und Flamencoseiten

## TANGO-TANZABENDE IM RHEIN-MAIN-GEBIET // MILONGAS EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

### FRANKFURT

**Academia de Tango – Tango & Tapas Bar –**  
Sonnemannstraße 3-5, Frankfurt

**Milonga de Barrio Cafetín de Buenos Aires –**  
Café-Bistro Wiesengrund,  
Finkenhofstraße 17, Frankfurt-Nordend

**Tango argentino am Zoo –**  
Ravenstein-Zentrum, Pfingstweidstraße 7,  
Hans-Grötsch-Halle, Frankfurt-Zoo

**Pan y Tango. Brotfabrik –**  
Bachmannstraße 2-4, Frankfurt-Hausen.

**Gethsemane-Gemeinde, Saal –**  
Marschnerstraße 3, Frankfurt-Nordend

**TangoBar, Tanzschule Weber –**  
Bolongarostraße 113, Frankfurt-Höchst

**Romanfabrik Tango –**  
Hanauer Landstraße 186, Frankfurt-Ost.

### TAUNUS

**Tangocafé im Taunus –** Evangelisches Gemeindehaus, Oranienstraße 8, Wehrheim

### WIESBADEN-MAINZ

**Tango in Sombrero latino –**  
Adolfstraße 3, Wiesbaden.

**Milonga orillera –**  
im Restaurant «Domblick».  
Auf der Maaraue 48, Wiesbaden-Mainz-Kostheim

### DARMSTADT

**Tango-Brunch –**  
in der Linie 9. Roter Salon,  
Wilhelm-Leuschner-Straße 58, Griesheim  
(bei Darmstadt).

**Encantado del Tango –**  
Mühlstraße 18, Pfungstadt (bei Darmstadt)

**Milonga Sentimental –**  
Heydenmühle – Otzberg-Lengfeld. (Landkreis Darmstadt-Dieburg). [www.yogaytango.de](http://www.yogaytango.de)

### GIESSEN

**Movido-Tango-Salon –**  
Bootshaus-Gaststätte, Bootshausstr. 12 (an der Lahn), Gießen

**Tango-Movido –**  
Jugendzentrum JOKUS, Kinosaal, Ostanlage, Gießen

**Milonga in Alten-Buseck –**  
Seminarraum der Wiesecker Werkzeugvermietung,  
Gießener Straße 16, Alten-Buseck (bei Gießen)

**Tango11 –**  
Philosophenweg 20, 35396 Gießen

### GROSS-GERAU

**Milonga im Kulturcafé –**  
Kulturcafé im Alten Amtsgericht,  
Darmstädter Str. 31, Groß-Gerau

## SALSA-DISCO IM RHEIN-MAIN-GEBIET // DISCOTECAS DE SALSA EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

### FRANKFURT

**Latin Club & Lounge –**  
LangeStr. 59 (Ecke Zeil) 60311 Frankfurt-Stadtmitte.

**Brotfabrik –** Bachmannstr. 2-4. Frankfurt

**Club Conexión –** Am Industriehof 7-9, Frankfurt

**Sambar –** Holzgraben 9 (nähe Zeil), Frankfurt

**Curubar –** Holzgraben 9 (nähe Zeil), Frankfurt

**Romanfabrik Salsa Night –**

Hanauer Landstrasse 186. Frankfurt

**Salsa Club @ Living –** Kaiserstraße 29, Frankfurt

**Latin Palace Chango –**

Münchener Straße 57, 60329 Frankfurt

**Cafe Wiesengrund –** Finkenhofstr. 17, 60322 Frankfurt

### BAD HOMBURG

**Cocktail & tapas bar L3 –** Löwengasse 3, 61348 Bad Homburg

### MAINZ-WIESBADEN

**Höhle (Mainz) –** Zanggasse 15, 55116 Mainz

**Park Cafe –** Wilhelmstraße 36, 65183 Wiesbaden

**Zocalo Club –** Taunusstr. 9, Wiesbaden

**Coyote Cafe –** Goldgasse 4, 65183 Wiesbaden

**Quatre Saisons –** Wilhelmstraße 52, 65183 Wiesbaden

### DARMSTADT

**Guantanamera –** Teichhausstraße 53, Darmstadt

**Mambolicious –** Rheinstr. 40, 64283 Darmstadt

**6o3qm TU –** Alexanderstrasse 2, 64289 Darmstadt

**Herrngarten Cafe –**  
Schleiermacherstr.29, 64293 Darmstadt

**Weststadtbar –** Mainzer Str. 106, 64293 Darmstadt

**Weststadt –** Mainzer Straße 106, 64293 Darmstadt

**Latin Dance Night –** Linie Neun (Café Bar Bühne),  
Wilhelm-Leuschner-Str.58, Griesheim (bei Darmstadt)

### GIESSEN / WEZLER

**Centralbar Giessen –** Centralbar – Löbershof 8–10,  
Giessen

**CAPTAIN'S Dance & Cocktails Bar –** Neustadt 68a,  
Wetzlar

## ACADEMIAS Y ESCENARIOS DE FLAMENCO // FLAMENCO-TANZSCHULEN UND -BÜHNEN

### FRANKFURT

**Flamenco Tanzschule Maria Garcia –**  
Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt  
[www.maria-garcia.de](http://www.maria-garcia.de), 06103 807330

**Marie José de los Ríos Flamenco –**  
Tel.: (069)471141, Mobil: (0176)22783659  
E-Mail: [flamenco@mjdelosrios.de](mailto:flamenco@mjdelosrios.de), 60338 Frankfurt

**Peña Flamenca Los Cabales –**  
Emmerich-Josef-Str. 1, 65929 Frankfurt

**Casa Democrática de España e.V. –**  
Zuckschwerdtstraße 28, 65929 Frankfurt-Höchst

**Internationales Theater Frankfurt –**  
Hanauer Landstrasse 5–7 (Zoo-Passage)  
60314 Frankfurt am Main

**Casa Paco –**  
Eugen-Kaiser-Straße 27, 61130 Nidderau-Windecken

### WIESBADEN-MAINZ

**Peña la Buleria e.V. –**  
Wilhelm-Leuschner Straße 22, 65199 Wiesbaden

**Frankfurt Hof –**  
Augustinerstrasse 55, 55116 Mainz

**Mainzer Unterhaus –**  
Münsterstraße 7, 55116 Mainz

**Flamencoschule JALEO –**  
Blücherstr. 20, 65195 Wiesbaden

**Flamenco-Studio Bailando –**  
Nicole Mahr-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz

### DARMSTADT

**Tanzwerkstatt –**  
Rheinstraße 96 (Spreestraße), 64295 Darmstadt.

### ASCHAFFENBURG

**Academia de Flamenco. Peña de los amigos –**  
Flamencostudio Tanja La Gatita  
Hanauer Str. 17, Aschaffenburg

**Ihr Chile-Spezialist  
in Deutschland**

Spezialtouren · Mietwagen  
Flüge · Schiffsreisen · Hotels  
(Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise)

**CHILE touristik**  
Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62  
e-mail: [info@chiletouristik.com](mailto:info@chiletouristik.com) - [www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)

Elisabet Poveda Guillén  
**Rechtsanwältin & Abogada**

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt  
Tel. (069)490392 · [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de)



Derecho Laboral -  
**despidos**  
**improcedentes,**  
**freelancer, Mini-Jobs**

Derecho de  
Extranjería - **permisos de**  
**residencia y trabajo**

Derecho Civil, Derecho Social,  
Derecho español...

## PSICOTERAPIA

Edna Moreno  
Psicóloga Univ. Javeriana  
[www.psico-terapia.de](http://www.psico-terapia.de)

- \* Terapia clínica educativa
- \* Terapia familiar, niños y jóvenes
- \* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961  
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach  
(bei Langen)

## ¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!

Ihre Meinung über die Zeitschrift  
ist gefragt!

[opinion@guia-frankfurt.com](mailto:opinion@guia-frankfurt.com)

**2 Son más**

Revista para padres y profesionales de la infancia y adolescencia

Revistas, documentación, artículos, libros, información, recursos, debates, comunicados de prensa, etc.

Información e inscripción: Verónica Salguero - coordinadora  
E-mail: [veronica.salguero@junta.es](mailto:veronica.salguero@junta.es) Tel. 0116-20620639

**Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt**

**RESTAURANT Buenos Aires**

Steaks und etwas mehr...  
Dreieichstraße 35 · 60594 Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13  
[www.restaurant-buenos-aires.de](http://www.restaurant-buenos-aires.de)

**La Vinería**  
Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 · 60594 Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel. 069-60324980 • Fax: 069-411211  
[www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)

# suarez.de

Academia Suárez - Language House  
Sprachen für das Leben und die Arbeit

Qualität  
Atmosphäre  
Individuelle Betreuung  
Innovative Konzepte für aktive Menschen

**IT**  
Instituto Cervantes  
Centro Asociado  
Partnereinrichtung

Academia Suárez OHG  
Goetheplatz 11 · 60313 Frankfurt  
Tel. (069) 133 888 0  
email: [info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)  
web: [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Enero 2010 // Januar 2010

### Viernes 8.1.2010 Freitag

**20.30 hs. Noche Latina mit Lorena Villatoro.**  
 Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen tel. 069 87876034. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

### Jueves 14.1.2010 Donnerstag

**20.00 hs. Quadro Nuevo. Tango, orientalische Musik, französische Valse.**  
 Frankfurter Hof, Mainz. Augustinerstraße 55, 55116 Mainz. Tel.: 06131 220438, [frankfurter-hof@stadt.mainz.de](mailto:frankfurter-hof@stadt.mainz.de), [www.frankfurter-hof-mainz.de](http://www.frankfurter-hof-mainz.de)

### Viernes 15.1.2010 Freitag

**20.00 hs. LITERATUR – ARGENT. ABEND.**  
 Lesung «Tangoträume» mit Helmut Stauder, Getrieben von der Magie, der Melancholie und der Erotik Argentiniens, begegnen sich die Paare in dem Roman. Wie beim Tango. Eintritt frei. academia studio & tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, [www.academia-frankfurt.de](http://www.academia-frankfurt.de)

**21.00 hs. Noche Cubana** – Tanz und Theater Performance, Live Percussion, Buffet mit Tapas Cubanas, Tanzcafé El Bailecillo.  
 Eintritt: 10€. Tanzstudio Anna Rodríguez, Darmstädter Landstr 199 (2. Stock). Ffm-Sachsenhausen. [www.annaladanza.de](http://www.annaladanza.de). Infos und Reservierungen: 069 71677778; 0176 26403992 Email: [eyele@web.de](mailto:eyele@web.de).

### Sábado 16.1.2010 Samstag

**15.00 hs Salsa Verde** in Eschborn K, K. Jahnstraße 3, 65760 Eschborn. Tel.: 06196 48800, [info@eschborn-k.de](mailto:info@eschborn-k.de), [www.eschborn.de](http://www.eschborn.de)

### Domingo 17.1.2010 Sonntag



**16.00 hs. «La Caperucita Roja»** – una adaptación cubana y divertida del famoso cuento de los hermanos Grimm, con música y baile, en idioma español. Niños: 2 €; Adultos: 4 €; Tanzstudio Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr. 199,

### Jueves 21.1.2010 Donnerstag

### KULTURKALENDER

2. Stock, Frankfurt-Sachsenhausen (oberhalb der Brauerei). Bus 30,36, Haltestelle *Brauerei*; S-Bahn *Lokalbahnhof*. Infos und Reservierungen unter: 0176 26403992 oder 069 71677778 oder unter [eyele@web.de](mailto:eyele@web.de).

### Jueves 21.1.2010 Donnerstag

**20.00 hs. Telmo Pires (Portugal) und Maria Baptist.** Kulturzentrum Englische Kirche, Bad Homburg. Ferdinandplatz 1, 61348 Bad Homburg. Tel.: 06172 100310. [kultur@bad-homburg.de](mailto:kultur@bad-homburg.de), [www.bad-homburg.de](http://www.bad-homburg.de)

### Sábado 23.1.2010 Samstag

**16.30 hs. Tag der offenen Tür – 11. Academia Geburtstag.** academia de tango & academia studio in der Sonnemannstr. 3, Frankfurt laden am 23.2. ein zum Tag der offenen Tür durch alle Tanzstile. Tango Argentino + Lindy Hop + Flamenco + Kreativer Kindertanz. Ab 21 Uhr Milonga mit Live-Bandoneón von Joaquín Amenábar (Milonga-Eintritt inkl. Live-Musik 6 €). academia de tango & academia studio, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel: 069 811234, [www.academia-frankfurt.de](http://www.academia-frankfurt.de)

### Lunes 25.1.2010 Montag



**20.00 hs The Bar at Buena Vista** Alte Oper Frankfurt/ Grosser Saal  
 Reynaldo Creagh,  
 Maestro Guillermo «Rubalca ba» González und Papi Oviedo



**BRASIL - Flüge**  
 especializado em voos para o BRASIL  
 há 25 anos: 1984 - 2009

**WALTER VASSEL**  
 Postfach 1249 · D - 63305 Rödermark  
 Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 · Fax 0 60 74 - 9 58 07  
[wvassel@t-online.de](mailto:wvassel@t-online.de)  
[www.meu-brasil.de](http://www.meu-brasil.de) · [www.feijoada.de](http://www.feijoada.de)

– die «Grandfathers of Cuban Music». Tänzerinnen und Tänzer tanzen Rumba, Salsa, Cha-Cha –Cha, Ticket-Hotline 069 1340400, online über [www.bb-promotion.com](http://www.bb-promotion.com) sowie an allen bekannten Vorverkaufsstellen.

### Viernes 29.1.2010 Freitag

**21.30 hs. Alejandro Ziegler Cuarteto aus Buenos Aires .** Tango-Live & Tangotanzabend. Eintritt 8 Euro. academia de tango & tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel: 069 811234, [www.academia-frankfurt.de](http://www.academia-frankfurt.de)

### Sábado 30.1.2010 Samstag

**21.00 hs Noche Rumbera mit Jesus Romero & Friends.** Eine spanische Nacht mit Flamenco-DJ und Live-Musik – tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 87876034

# Agenda de eventos // Kulturkalender

## Febrero 2010 // Februar 2010

### Viernes 5.2.2010 Freitag



#### 21.30 hs. Pan y Tango

4. Milonga Fiesta con música en vivo en la Brotfabrik. La Milonga «Pan y Tango» de la Brotfabrik cumple 4 años y celebra con música en vivo con el Cuarteto Gobi: Sergio Gobi, guitarra y voz, Roger Helou, piano, Gustavo Destaillats, bandoneón, Rodolfo Paccapello, contrabajo. DJ: Karin Betz. Baile toda la noche, tortas, tómbola y más sorpresas. Brotfabrik, Bachmannstraße 2-4, Frankfurt am Main-Hausen, [www.brotfabrik.info](http://www.brotfabrik.info), [www.panytango.net](http://www.panytango.net), [karin\\_betz@yahoo.de](mailto:karin_betz@yahoo.de), Tel.: 0172 6264698.

tapas bar! Eintritt 6 Euro. academia studio & tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, [www.academia-frankfurt.de](http://www.academia-frankfurt.de)

**22.00 Hs. Movida \* spanish italian & portuguese night \* Movida presents: carnaval.** Alle drei Länder werden sich begegnen und gemeinsam die größte Party auf 2 Flors bis in den frühen Morgen feiern. Es erwarten dich viele Specials und Überraschungen und super Ambiente. The English Theatre gmbh – [www.english-theatre.org](http://www.english-theatre.org), Kaiserstr. 34, 60329 Frankfurt, Germany, 069 242316-20, [www.movida-frankfurt.com](http://www.movida-frankfurt.com)

### Viernes 12.2.2010 Freitag

**20.30 hs. Noche Latina – Del'Arpa.** Alfredo Merino aus Chile, chilenische Harfe, Freya Windle aus England, Cuatro & spanische Gitarre, Diego Iriarte aus Argentinien, Latin Perkussion. Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen, Tel. 069 87876034, tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

### Sábado 6.2.2010 Samstag



**Ab 21.00 hs Salsa Dance Night mit DJ Jorge.** NEU KICK-OFF und dann IMMER am 1. Samstag im Monat in academia studio +

### Sábado 13.2.2010 Samstag

**21.30 hs. Masken-Milonga ... Incognito bis zuletzt.** Erscheinen Sie so gut maskiert, dass keiner erkennt wer Sie sind! Das Motto ist, incognito zu erscheinen und einen Abend lang die Tanzpartner/innen zu verwirren. Eintritt 6 Euro. academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

### Viernes 19.2.2010 Freitag

**20.00 hs. Weindegustation & Poncho Modenschau!** Dem Empfang mit den besten Weinen Argentiniens von Vinos Argentinos folgt eine Modenschau mit wunderschönen Ponchos. Eintritt frei – eine Tischreservierung wird empfohlen Tel. 069 87876034, tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

### Lunes 15.2.2010 Montag

**20.00 hs. Krimilesung mit Gudrun Ranftl.** Die Autorin und Sprecherin Gudrun Ranftl liest aus einem Krimi – und der Täter ist ... in der Tapasbar, Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen Tel. 069 87876034, tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

[www.guia-frankfurt.com](http://www.guia-frankfurt.com)

Spanisch...  
...für uns kein Problem!

Wir beraten Sie gerne auf spanisch!  
Le atendemos con mucho gusto  
en español

[www.bundk.de](http://www.bundk.de)



Nicolas Navarro  
Verkaufberater - Asesor de ventas  
Tel: (06173) 99 61 - 63  
E-Mail: [navarro@bundk.de](mailto:navarro@bundk.de)



B&K ...alles klar! Kronberg  
Frankfurter Str. 40-42 - 61476 Kronberg  
Tel: (06173) 99 61-0 - Fax: (06173) 99 61 95  
E-Mail: [kronberg@bundk.de](mailto:kronberg@bundk.de)

**Club  
Südamerika**  
International GmbH

# LATINO AMERICA

más cerca

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLAMENOS O VISITE NUESTRA WEB  
**Agencia de Viajes** ☎ 069/92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

**Transferencias de dinero**  
☎ 069/20197

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

TANZSTUDIO ANNA RODRÍGUEZ PRÄSENTIERT:  
**VELADAS CULTURALES**



**15. Januar 2010 (Freitag) – Noche Cubana mit Tanz-Theater, Live Percussion, Tapas cubanas und Tanzcafé El Bailecillo**  
Einlass: 20:30, Beginn: 21:00, Eintritt: 10 €

**17. Januar 2010** – Teatrica Tanztheater präsentiert: **Mi Caperucita Roja Cubana – teatro para niños y familias en idioma español con música y baile / Theater für Kinder in spanischer Sprache**  
Einlass: 16:00,  
Beginn: 16:30, Eintritt: 4 € (Erwachsene), 2 € (Kinder ab 1 Jahr)

**31. Januar 2010** – Teatrica Tanztheater präsentiert: **Mi Cucarachita Martina – teatro para niños / Theater für Kinder**  
Einlass: 16:00, Beginn: 16:30,  
Eintritt: 4 € (Erwachsene), 2 € (Kinder ab 1 Jahr)

**Tanzstudio Tanzstudio Anna Rodríguez.** Darmstädter Landstr 199 60598 Sachsenhausen  
Email: [eyele@web.de](mailto:eyele@web.de) Mobil: 0176 26403992 Telef: 069 7167778

## César Lozano inaugura exposición / / César Lozano eröffnet Ausstellung



César Lozano, Angel Ubaldo Cuellar Vega, Javier Ignacio Martínez del Barrio (Cónsul General de España en Frankfurt).  
Foto: Gustavo Radice

El artista argentino residente en Frankfurt César Lozano inauguró su nueva exposición en el restaurante Weidemann de Angel Ubaldo Cuellar Vega in Frankfurt-Niederrad.

Der in Frankfurt lebende argentinische Künstler César Lozano eröffnete seine neue Ausstellung im Restaurant Weidemann von Angel Ubaldo Cuellar Vega in Frankfurt-Niederrad.

## Magdalena Faillace stellt Argentinien als Gastland der Frankfurter Buchmesse 2010 vor // Magdalena Faillace presenta a Argentina como país invitado de la Feria del Libro de Frankfurt 2010

Auf der Frankfurter Buchmesse 2009 hat Magdalena Faillace, Präsidentin des Organisationskomitees für die Teilnahme Argentiniens an der Frankfurter Buchmesse 2010 (COFRA) Argentinien als nächstes Gastland der Frankfurter Buchmesse 2010 vorgestellt.



Fotos: Gustavo Radice  
La delegación argentina en la Feria del Libro de Frankfurt 2009 // Die argentinische Delegation auf der Frankfurter Buchmesse 2009

Magdalena Faillace, presidenta del Comité Organizador para la Participación Argentina en la Feria del Libro de Fráncfort 2010 (COFRA), presentó a Argentina como País Invitado de Honor de la Feria del Libro de Frankfurt 2010 durante la pasada Feria del Libro de Frankfurt de 2009.



Magdalena Faillace, Jürgen Boos (Direktor der Frankfurt Messe), U Shulin (Vice Minister of General Administration of Press and Publication of China)

# FRANKFURT GOES SALSA 4

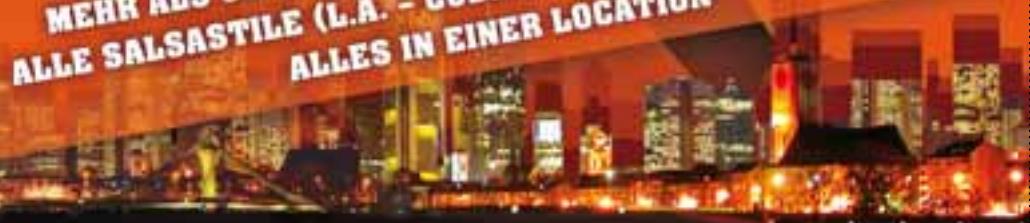
**International Salsa Festival**

**Promo Preis**  
Euro **99.-**  
Bis 31.10.09  
Promo Code:  
"lagua"



**JUAN MATOS SUPERMARIO**  
**MAGNA GOPAL LUIS & MELISSA**  
**CLAVE NEGRA AND MANY MORE**

**MEHR ALS 90 WORKSHOPS VOM FREITAG BIS SONNTAG**  
**ALLE SALSA STILE (L.A. - CUBAN - NEW YORK - COLOMBIAN)**  
**ALLES IN EINER LOCATION**



**12. - 14. FEBRUAR 2010**

[www.salsafestival-frankfurt.de](http://www.salsafestival-frankfurt.de) - Infoline: + 49 (0) 170 325 55 57



**Spanischkurse in Salamanca**

- höchste Unterrichtsqualität
- kleine Gruppen (max. 8 Teilnehmer pro Klasse)
- sehr breite Kursauswahl
- zusätzliches Freizeitprogramm
- zentral gelegen
- Unterkunft in der Nähe

C/ Sorias 13-17 - 37002, Salamanca (Spain)  
Telephone: (+34) 923 21 23 44  
Fax: (+34) 923 26 48 32  
Email: info@hispacon.com  
[www.hispacon.com](http://www.hispacon.com)



[www.guia-frankfurt.com](http://www.guia-frankfurt.com)

**PARA SUS  
ANUNCIOS  
PUBLICITARIOS**

Anzeigenannahme

[werbung@guiag-frankfurt.com](mailto:werbung@guiag-frankfurt.com)

tango y tapas bar

[www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

Tango + Tapas, die leckerste Verbindung in Frankfurt.  
Jeden 1. Freitag im Monat Tango-Dinnerabend, jeden  
2. Freitag, Nachter Latino; jeden 1. Samstag Bareside-  
Dance + Swing'n'Dine ..... Für private Veranstaltungen zu  
Tisch möglich! tango y tapas bar, Sonnenstrasse 3,  
Frankfurt / Tel.: (069) 8787 6034, Mo - Sa ab 18:30 h

**Los ganadores de los sorteos // Die Gewinner der Verlosungen**



Estos son los ganadores de los sorteos de entradas organizados por La Guía de Frankfurt/RheinMain // Hier sind die Gewinner der von La Guía de Frankfurt/RheinMain organisierten Ticket-Verlosungen

**Roberto Fonseca Centralstation Darmstadt 2 X 2**  
Ute Palza, Ana-Maria Camacho

**Film La teta asustada Mal Seh'n Kino Frankfurt 5 X 2**

Mariza Dethmers, Melina Lavado Rosales, Benedict Gerlach, Christiane Leinweber, Fidelina Schulz Vegne

**Inti Illimaini Histórico Brotfabrik Frankfurt 2 X 2**

24 Daniela Palma, Angelika Emmert

**VELTINS**  
**[curubar]**

Nr. 1 in Frankfurt City

Donnerstags:  
Ladies Salsa Night  
EIN COCKTAIL GRATIS  
für alle Ladies

Salsa Party:  
dienstags, donnerstags,  
freitags und samstags

**Curubar**  
Holzgraben 9, 60313 Frankfurt am Main-Hauptwache  
Tel.: 0176-20939396. [www.curubar.com](http://www.curubar.com)



**LA GUÍA**  
Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

[www.guia-frankfurt.com](http://www.guia-frankfurt.com)

\* Die Sonne in Deinen Händen

**i**  
**transfer**  
tu dinero a tu tiempo

Envía tu dinero a través de i-transfer y disfruta de sus ventajas:

- Mayor cantidad de puntos de pago en destino
- Excelente tipo de cambio
- Pagos en efectivo y en cuentas bancarias
- Seguridad
- Rapidez
- Servicio

**i-transfer**  
Am Hauptbahnhof 6, 60329 Frankfurt  
[www.i-transfer.net](http://www.i-transfer.net) - Tel: 069.2424.8605

**CONO SUR** Reisebüro  
bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...

- ✓ wir die besten Preise haben.
- ✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
- ✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.

Auf bald!

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
Email: [info@conosur.de](mailto:info@conosur.de)  
[www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

Maria José de los Rios

**Flamenco in Frankfurt**

**Maria José de los Rios**

Tel: +49 (0) 69 - 47 11 41  
Mail: [info@flamencofrankfurt.de](mailto:info@flamencofrankfurt.de)  
Web: [www.flamencofrankfurt.de](http://www.flamencofrankfurt.de)

**Gema Carbajosa**  
DIPL. PSYCHOLOGIN

Psychologische Beratung  
für Paare und Familien  
Consulta Psicológica para  
Parejas y Familias

Malapertstr 14  
60320 Frankfurt am Main  
Tel 0 69. 90 43 04 72  
praxis@gema-carbajosa.de  
www.gema-carbajosa.de



**CONSULTA PSICOLOGICA**

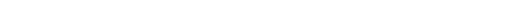
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja  
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile  
Marjorie Apel

Schulpsychologie  
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt  
Tel.: 069 / 405 622 98

**PSYCHOLOGISCHE PRAXIS**



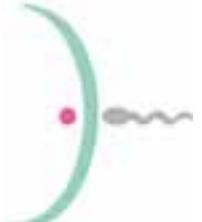
**Consultorio de ginecología y obstetricia**

**Dr. med. M. D. Gleissner**

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: [www.ginecologista.de](http://www.ginecologista.de)  
E-Mail: [domingas@liebfrauenarzt.de](mailto:domingas@liebfrauenarzt.de)

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396



**Lic. Maru Ernekr**

**PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)**

- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma

Lic. Maru Ernekr  
Rheinstrasse 123  
65185 Wiesbaden  
Tel 0611.9012720  
Fax 0611.307120  
Cel 0178.8232325  
[maru@ernekr.net](mailto:maru@ernekr.net)



**BUCH & WEIN ERLESENES**

Weine und Bücher aus Spanien  
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza

Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main  
Tel. 069 23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)



## Tanzstudio Anna Rodríguez

[www.annaladanza.de](http://www.annaladanza.de)

Mobil: 0176/26403992, Telef: 069/716 7777 8; email: [eyele@web.de](mailto:eyele@web.de), [info@annaladanza.de](mailto:info@annaladanza.de)

Salsa Cubana // Rumba Cubana // Teatrica Tanztheater für Kinder und Erwachsene // Tanzcafé Bailecillo // Workshops // Einzelunterricht

**Tanzkurse Januar/Februar/März 2010**

**Rumba Cubana: Yambú und Guaguancó**

für Fortgeschrittene: Immer Dienstags, von 20:00–21:15Uhr (Hinzu Stossen jederzeit möglich  
Für Anfänger auf Anfrage / Einzelunterricht jederzeit auf Anfrage  
Wo? Tanzstudio Anna Rodríguez, Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

jeden Mittwoch unterrichte ich Son und Salsa Cubana  
für Anfänger und Fortgeschrittene in Bockenheim!

Anfänger: 19:00–20:00Uhr, Fortgeschrittene: 20:00–21:00Uhr  
Ebenfalls Mittwochs: von 16:00–17:00Uhr-Probestunde  
von 17:00–18:00Uhr-Einzelunterricht ( Son,Salsa,Mambo,Chachacha,Rumba,Yoruba Tanz...)  
...außerdem Einzelunterricht jederzeit nach Vereinbarung möglich!  
Wo? Ederstr 9, 60486 Bockenheim

**Tanzstudio Anna Rodríguez jeden Donnerstag auch in Darmstadt präsent!**

Afrokanischer Tanz (Mineworkshops) // Salsa Cubana (Son) // Rumba Cubana (Yambú und Guaguancó) // Yoruba Tanz (Auch die Götter tanzen)

Jeden Donnerstag zwischen 17:00-21:00 Uhr, MW 1: 17:00–18:00Uhr (Anfänger),  
18:00–19:00Uhr (Anfänger), MW 2: 19:00–20:00Uhr (Fortgeschrittene),  
20:00–21:00Uhr (Fortgeschrittene)  
Einzelunterricht möglich!

**Wo?: Prinz Christians Weg 13, 64287 Darmstadt-Mathildenhöhe**

Bitte rechtzeitig anmelden!  
(Bitte klingeln bei Lannert/Nold;zwischen italienischem Restaurant „Riviera“ und Design  
–Institut;unterhalb der Russischen Kapelle)

**jeden Freitag: Mambo y Chachachá cubano im Tanzstudio Anna Rodríguez in der Darmstädter Landstr 199, 2. Stock 60598 Frankfurt-Sachsenhausen**

**Anfänger: 19:00–20:00 Uhr, Fortgeschrittene: 20:00–21:00 Uhr**

# Direcciones // Adressen

**120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT**

**120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN**

## FRANKFURT-INNENSTADT

**Academia Suárez Language House**, Esther Suárez, Language House – Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt. Tel. (069)13888-0, www.suarez.de

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)** Mario Will – Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt Tel. (069)21238765.

**Belleza Latina**. Afrohaarpflege. Fahrgasse 87, 60311 Frankfurt. (069)29723978

**Cafe & Bar Celona**. Holzgraben 3 (Hauptwache). 60313 Frankfurt. Tel. (069)13886709. frankfurt@cafe-bar-celona.de

**Latin Club Lounge**. Z. Hd. Gina. Lange Str. 59 (Ecke Zeil) 60311 Frankfurt-Stadtmitte

**Centro Cultural Gallego e.V.** – restaurante – María. An der Staufenmauer 14 (50 m. von Konstablerwache) 60311 Frankfurt

**Chango – Latin Palace Chango**. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. info@latinpalace-chango.de. Tel: (069)27220808

**Chiletouristik GmbH** – Gemita Schindler. Ihr Chilespezialist. Neue Kräme 29 60311 Frankfurt, Tel. (069)233062

Info@chiletouristik.com. www.chiletouristik.com

**CSI Club Südamerika** – Fabian Hirsch – Ihr Spezialist für Südamerika-Reisen. Bargeldtransfer Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt.

Tel. (069)920099 01, Fax. (069)292011. info@suedamerika-csi.de. www.suedamerika-csi.de

**Curubar**. Nelly – Holzgraben 9, 60311 Frankfurt

**CVP Rechstanwälte** – María Beatriz Vior und Eufemio Cascon Saez. Zeil 29–31, 60313 Frankfurt.

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt** Leila Budecker Hochstr. 54, 60311 Frankfurt.

**Dr. med. M. D. Gleissner**.

Z. Hd. Frau Domingas. Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37, 60313 Frankfurt – centro.

## DIRECCIONES

## ADRESSEN



Fahrschule Fit

**Gema Carbajosa, Dipl.-Psychologin**. Psychologische Beratung für Paare und Familien.

Consulta Psicológica para Parejas y Familias. Malapertstr 14. 60320 Frankfurt. Tel (069)90430472.

**i-transfer Deutschland (Geldtransfer)** z. Hd. Frau Marisa Desponte Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

**Julia Nedoma** – Rechtsanwältin (abogada) Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt

**Konsulat der Dominikanischen Republik** Ricardo, Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt

**Kubanisches Fremdenverkehrsamt**, Frau Rabasa Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt/Main

**La Bonita – Latino-Frisörsalon – Sandra** Lange Strasse 39, 60311 Frankfurt

**LAN AIRLINES**. Helen Bardenschlager, Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt am Main

**Las Empanadas de Don Rafael**. Kleinmarkthalle, Stand 88–89, 60311 Frankfurt. bundesweit.info@las-empanadas.de. www.las-empanadas.de

**Nagelstudio Indira** – Gladis Koch Bethmannstrasse 15. 60311 Frankfurt Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427 glady.Koch@t-online, www.indira-online.de

**Ponto Brasil & Latino** – Hildegarde, Tönengasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. (069)21930683. E-kontakt@brasil-latino.de, www.brasil-latino.de

**Elisabet Poveda Guillén** (Rechtsanwältin & Abogada) Sandweg 9, 60316 Frankfurt 069 490392

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** – Frankfurt, Hauptbahnhof (Südausgang) 60329 Frankfurt

**RIA ENVIA – Agentur**, Geldtransfer. Frau Enilda Luciano. Kaiserstrasse 15, 60311 Frankfurt

**RIA ENVIA – Agentur**, Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4, Frankfurt, 069 26488787

**Rodriguez & Koll** – Abogados. Ana-Llanos Rodriguez, Zeil 13. 60313 Frankfurt

**SamBar**, z. Hd. Delma Cristina. Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: (069)97060732

**Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.)** Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0 kontakt@luebeckonline.com.

**Sprachtreff**. Sprachschule. Thomas Gesang. Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt

## FRANKFURT-OSTEND

**Academia de tango** – tango und tapas bar – Tango-Tanzschule und Restaurant mit Live-Musik Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt. Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Comunidad Católica de Lengua Española**

Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt (Zoo)

**Internationales Theater Frankfurt e.V.** Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt.

**MTS Moenus** – Steuerberatungsgesellschaft – Sr. Julio Canora – Sandweg 94, Gebäude B, 60316 Frankfurt

## FRANKFURT-NORDEND-BORNHEIM

**Buch & Wein**. Weine und Bücher aus Spanien. Frau Gabriele Rittig. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. (069)23807963. www.buchundwein-ffm.de

**Casa Pintor** – Spanisches Restaurant-Bar – José Manuel, Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt

**Consuelo Molino Ortega (abogada)**. Eschersheimer Landstr. 25–27. 60322 Frankfurt, Tel. (069)95967910 www.schillerabogados.com. schillerabogados@t-online.de

**Fachhochschule Frankfurt** – Fachsprachenzentrum, Frau Rico Albert – Raum 2-376, Nibelungenplatz 1, 60318 Frankfurt

**Freie Evangelische Gemeinde** – Iglesia Cristiana Latinoamericana – Pastor Osiel Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt

**Generalkonsulat Chile** – Pedro Aguirre B. Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt

**Marjorie Apel** – Dipl.-Psychologin (Univ. de Chile) Rotlinstr. 47, 60316 Frankfurt a.M. Tel. (069)40562298 mar@marjorie-apel.de. www.psicoterapia.de

**Salonic Dance Studios** – Herr Robert Balázs Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt

**Spanisches Konsulat** – Consulado General de España Astrid Tortell – Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt

## FRANKFURT-WESTEND

**Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland** – Bernardo López, Friedrich-Ebert-Anlage 56, 60325 Frankfurt

**Caritas Verband e.V.**, Fachdienste für Migration, Sra. Emma. Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt

**Generalkonsulat Argentinien** – Guillermo Atlas Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat Brasilien**

Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat von Kolumbien**

Loli Parra, Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt.

**Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela** – Ute Evers, Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten** Consul Adscrito, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt

**Instituto Cervantes**. Frau Ana San Vinsens. Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt, Tel.: (069)71374970, frankfurt@cervantes.es



Instituto Cervantes

**J. W. Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen**, Mila Crespo Pico, Raum 5.213, Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt

**Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro** – Frau Maureen Felix, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt

**Oficina Española de Turismo** z. Hd. Alicia. Spanisches Fremdenverkehrsamt Myliusstrasse 14, 60323 Frankfurt.

## FRANKFURT-BOCKENHEIM-HAUSEN

**Brotfabrik** – Conny, Live-Musik. Mittwochssalsa. Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt

www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

**Club Conexión** – Beate Binder – Salsatzschule Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt.



**Spanischsprachige katholische Mission** – Misión Católica de Lengua Española, Maricarmen Hereder  
Rückertstraße 12, 65187 Wiesbaden

**MAINZ**  
**Bodegas Ibericas** – Spanische Weine und Spezialitäten. Tel. (06131)2500697. Gaustr. 37. 55116 Mainz  
**Comunidad Católica de Lengua Hispana** de Mainz  
Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz  
**Fachhochschule Mainz Pons Blanca** –  
Ana Maria Winkler, Monika Prof,  
An der Bruchspitze 50, 55122 Mainz  
**Flamenco-Studio Bailando**  
Nicole Mahr-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz  
**Havana Mainz** – Deli, Rheinstr. 47–49, 55116 Mainz  
**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** –  
Im Hauptbahnhof, 55116 Mainz  
**Ritmovida Mainz** – Mirzazadeh  
Rathausstr. 14, 55252 Mainz-Kastel  
**Salsatanzschule Mainz** – Thomas Frohn  
Büroadresse: Oppenheimerstr. 32a, 55268 Nieder-Olm  
**Universität Mainz** Romanisches Seminar, Carlos Fonte, Raum: 01-555, Jakob-Welder-Weg 18, 55128 Mainz

**DARMSTADT**  
**Caritas Migrationsdienst** – Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt  
**Centralstation** – Sabine Milewsky  
Im Carree, 64283 Darmstadt  
**El Cid** – Spanisches Restaurant  
Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt  
**Guantanamera** – Restaurant & Dance – Claudio Zelaya, Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt. Tel. 06151-153626. GuantanameraDar@aol.com www.guantanamera.org  
**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** – Darmstadt Luisenstraße 10, 64285 Darmstadt Tel.: (06151)1365678, (06151)1365679, Mo-Fr: 10.00–14.00, 14.30–18.00  
**Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt** – Dr. Martin Clodius  
Frankfurter Straße 69, 64293 Darmstadt  
**Tanzwerkstatt** – Gabi Philipp  
Rheinstraße 96 (Dugenhaus), 64295 Darmstadt

**PFUNGSTADT**  
**Encantado del Tango** – Tangoschule – Andrea & Andreas – Mühlstraße 18, 64319 Pfungstadt  
**GIESSEN**  
**Centralbar** – Löbershof 8–10, 35390 Giessen  
**Danceclub Agostea** – Philipp-Reis-Strasse 7, 35398 Giessen  
**Havana Cocktailbar Restaurant** – Galerie Neustädter Tor, Neustadt 28, Giessen  
**OBERURSEL**  
**R. Gerke** – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin. Industriestraße 4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten. (06172)684446. ricgerke@aol.com. www.alternative-medizin-oberursel.de

## DIRECCIONES

**BAD HOMBURG**  
**¡muy bien! – Tapas-Bistro**, Frau Seip, im Kurhaus Ladengalerie, Louisenstr. 58–60. 61348 Bad Homburg. www.muy-bien.net  
**Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V.** – Amanda Neaves de Abeling, Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg.  
**Bodega de Torrox**. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. (06172)22835



Bodega de Torrox, Bad Homburg

**FRIEDBERG**  
**Arena Latina** – Lateinamerikanisches Kulturprojekt c/o Gerardo Villagra Arenas Schützenrain 13, 61169 Friedberg

**LANGEN**  
**Restaurant AMADOR** – Spanisches Restaurant Herrn Beuerle, Vierhäusergasse 1, 63225 Langen  
**Dra. María Teresa Gera** – Zahnärztin Elisabethenstraße 12, 63225 Langen

**ASCHAFFENBURG**  
**Colos-Saal** – Roßmarkt 19, Aschaffenburg  
**Academia de Flamenco**, Peña de los amigos – Spanisch-deutscher Freundeskreis. Hanauer Str. 17, Aschaffenburg, Tel.: (0174)6510057

**EGELS BACH** (zw. Frankfurt und Darmstadt)  
**Edna Luz Moreno** – Psicóloga de niños, jóvenes y familia – Am Heilgenstock 12 63329 Egelsbach, Tel. (06103)7039961.

**TREBUR**  
**Mundo Libre Reisen Barbara Köhler**  
Alt-Astheim 73, 65468 Trebur-Astheim. Tel.: (06147)201520

**RÜSSELSHEIM**  
**Ole Espana** – Herrn Hömberg – Flamenco-Tanzbedarf Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim

**AUSSERHALB DES RHEIN-MAIN-GEBIETS FUERA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN**  
**Cono Sur** – Agencia especializada en América Latina Kirchstr. 4, 70173 Stuttgart, Tel. (0711)2366753 info@conosur.de. www.conosur.eu

# SAMBAR

BRASILIANISCHES RESTAURANT & LATINO LOUNGE

Küchenöffnungszeiten:  
Montag bis Samstag  
12 - 15 & 17 - 23 Uhr  
Sonntag 15 - 23 Uhr



Angebot: Di. - Do.:  
Argentinisches Steak  
mit Papa Assada  
€ 10,90

www.SamBar-Brasil.de  
Holzgraben 9  
60313 Frankfurt (City)  
069-977 60 732  
0176 - 209 39 396



# Entdecken Sie Madrid mit LAN

Nutzen Sie unseren täglichen Flug von Frankfurt nach Madrid.  
Fliegen Sie in modernsten Klassen und genießen Sie exzellenten Service.

Willkommen bei LAN!



[lan.com](http://lan.com)

**LAN**

Fliegen mit Begeisterung